

А. А. Кибрик, А. Й. Ба, А. И. Коваль

СКАЗАНИЕ «ЛЮБОВЬ», ИЛИ «ДИНГИРАЛ», НА ЯЗЫКЕ ПУЛАР¹

Публикуемое здесь сказание было записано в исполнении известного мавританского сказителя, носящего имя Сукара Си(х), на языке пулар (диалект фута-торо, Мавритания) в начале 1990-х годов. Сказание рассказывалось специально для записи на аудио пленку. Одна из копий этой пленки была в распоряжении публикаторов сказания.

Сукара Си, в соответствии с традицией, исполняет сказание, постоянно аккомпанируя себе на струнном музыкальном инструменте — лютне *ходду*. Способ произнесения вербального материала, по-видимому, не является пением, поскольку этот вербальный материал, в отличие от инструментального, не имеет мелодии. Однако вербальный и инструментальный компоненты, безусловно, находятся в строгой координации и в совокупности образуют единый художественный дискурс. «Невооруженным ухом» слышно, что при игре на *ходду* сказитель использует конечный набор мелодических элементов, и выбор между ними подчинен динамике сюжета. Поэтому полный анализ сказания должен был бы учитывать и инструментальное сопровождение. Такой анализ потребовал бы участия этномузыковеда-африканиста. Ниже мы ограничиваемся обсуждением вербального компонента сказания, специально отмечая инструментальный компонент лишь в тех местах, где отсутствует речь (см. ниже).

Общая длительность сказания, включая изложение сюжета и вкрапленные в него отступления, — 30 мин. 14 сек. Сказание было расшифровано, затранскрибировано и буквально переведено А. А. Кибриком при помощи носителя диалекта фута-торо Абдулая Йеро Ба. Затем транскрипция была проверена и исправлена А. И. Коваль; ею же был выполнен пословный связный перевод, публикуемый ниже².

¹ Данное исследование проводилось при поддержке РГНФ (грант №05-04-04240).

² На заключительном этапе подготовки данной публикации огромную помощь авторам оказал носитель фута-торо Тапсиру Демба Чам, которому мы выражаем самую искреннюю признательность.

© А. А. Кибрик, А. Й. Ба, А. И. Коваль, 2005.

Данная публикация состоит из трех частей. В первой части описывается содержание сказания, его культурный контекст и художественные особенности. Во второй части обсуждаются дискурсивная структура сказания и система дискурсивной транскрипции, которая призвана эту структуру отразить, а также принципы пословного перевода. Третья часть — это собственно текст сказания на пулар и строго соответствующий ему пословный перевод.

Содержание сказания

Как известно, сказительство у фульбе (как и у целого ряда этносов Западной Африки) составляет прерогативу особого сословия — потомственных профессиональных «ремесленников Слова», так называемых гриотов³. Общий принцип, по которому строятся оглашаемые ими произведения, можно условно определить как «полуимпровизацию», поскольку техника гриотизма сочетает традиционную профессиональную подготовленность с «сиюминутным» творением текста, предполагающим заметное авторское начало. Впервые публикуемое сказание Сукара Си служит важным источником для пополнения сведений о тематическом диапазоне и сюжетном разнообразии сказительства в фулязычной культурной среде. Исследователям фульбского оралитэ более известны образцы героической эпики, записанные в большой излучине Нигера (совр. Мали) — центральной зоне глобального ареала фульбе, которая отмечается как очаг повышенной фольклорно-сказительской активности этноса⁴. В отличие от героико-эпических текстов, повествующих о славных деяниях фульбских «князей» *арбе*, о героях-всадниках, вершащих подвиги прежде всего во имя чести, — публикуемое сказание связано с более земной, «романической» темой.

Это рассказ о любовной истории, о чем гласит уже само название, закрепленное за данным сюжетом, — «Gilli» 'Любовь'. Центральная фигура «Gilli» — женщина. Следует отметить, что женские персонажи играют немалую, а нередко и сюжетообразующую роль и в героиче-

³ Обобщающие сведения о положении и функциях этого сословия можно найти в работе: Коваль А. И. Ремесленники Слова у фульбе (Субсахарская Африка) (в печати).

⁴ См. особенно эпические циклы, представленные Кристиан Сейду в томах серии «Африканская классика»: *Seydou C. Silâmaka et Poullôri. Récit épique peul raconté par Tinguidji // Classiques africains 13. Paris: Armand Colin, 1972; Seydou C. La geste de Ham-Bodêdio ou Nama le Rouge // Classiques africains 18. Paris: Armand Colin, 1976*, — а также эпический материал с русскими переводами (пословным и художественным) в книге Коваль А. И. Эпос и литература фульбе. К исследованию литературных форм младоречного языка. М., 1990.

ской эпике фульбе. Да и собственно любовная тема как центральная не чужда фульбской гриотской традиции, ср., например, тему соперничества за женщину-красавицу в сказании «Баджянкар», записанном в Судане, т. е. в полярно удаленной от Атлантики зоне фульбского ареала⁵.

Поскольку оригинальный текст сказания сопровождается в нашем издании лишь *пословным* переводом, который позволяет поэлементно соотносить языковые единицы, но при этом общее смысловое понимание иногда встречает затруднение, необходимо дать обобщенное представление о содержании текста в целом.

Фабула публикуемого сказания «Gilli» такова.

Их, ее и его, связывала тесная дружба с самого детства. Дружба по «дингирал»: dingiral обозначает в собственном смысле деревенскую площадь для сходов, а по метонимии — также сами сходы сверстников, во время которых традиционно закладываются важные — квазиродственные — связи между людьми одного поколения; «Dingiral» — другое название, закрепленное за данным сюжетом.

Девочка выросла и к пятнадцати годам стала дивной красавицей, «прекраснее и духов и людей». Юноша всегда был рядом; в ее семье, где он был принят как свой, он был постоянным помощником во всех хозяйственных делах. Их мир и покой был нарушен, когда однажды вечером пришел человек — мужчина в зрелых летах, но еще бодрый и крепкий (tawdo giirɔ). Увлеченный прелестью юной девушки, он попросил родителей выдать за него дочь, и получил согласие. В последний раз пошла девушка на ночные посиделки (дингирал), чтобы сообщить новость другу и попрощаться с ним. Известие жестоко омрачило сердце юноши.

Девушку отправили в усадьбу мужа, где она жила в достатке, не зная ни в чем нужды. Шли годы, она стала матерью двух сыновей. Ни единого разу не повидавшись со своим сверстником, она томилась и непрестанно думала о нем. Каждое утро, едва пробудившись, она скребла ногтем стену в углу дома, и по истечении семи лет проскребла насквозь. Сквозь эту брешь она пропустила скрепленные нитями стебли трав, соорудив связь с площадью сходов, куда по-прежнему ходил верный юноша, неизменно сидя именно там, где когда-то сидел со своей подругой... Связавшись с ним («как по телефону») и удостоверившись в стойкости его чувств, она посвятила его в свой план для их воссоединения: она скажется больной, затем притворится умершей, а когда ее отнесут на кладбище и похоронят, пусть он раскопа-

⁵ Al-Amin Abu-Manga, ed. Baajankaro. A Fulani Epic from Sudan // *Africana Marburgensia*. Special Issue 9. Marburg, 1985.

ет могилу, и они будут вместе, что останется тайной. Так все и было сделано. Юноша откопал ее, уже едва живую от удушья, и не забыл затем вновь оправить могилу. Прямо здесь, на кладбище состоялся праздник их соединения — праздник «вместо тризны». После пара удалилась, уйдя в края, далекие от родных мест.

Минуло семь лет. Старый муж, надумав совершить дальнейшее странствие, отвел сыновей на кладбище и указал им место, где покоится их мать и куда они смогут приходить для молитвы о ней. В странствии, достигнув дальних мест, он повстречал женщину, поразительно похожую на его жену — покойную, как он считал. Понаблюдав за ней, за ее движениями, повадками, он уверился, что это и есть его жена. Он спешит домой, чтобы сообщить известие сыновьям и родителям жены. Но никто не верит ему, все сочли, что он повредился в рассудке. Снова он пускается в путь, находит женщину и объявляет ей, что он узнал в ней свою жену. И она сама, и ее молодой «муж» опротестовывают это и, чтобы избавиться от его притязаний, требуют суда.

Они, все трое, ищут суда у правителей и марабутов. Снова и снова старый муж повторяет свой рассказ о том, как он женился на девушке, как овдовел, собственными руками похоронил жену, — а теперь нашел ее. Ни один из судей, увы, не верит ему, полагая, что дело не обошлось без злых духов с их наваждением. Наконец они попали к марабуту (сеерпо), который «судит по разуму», а не только «по писаному». Выслушав всех троих, марабут-черно велел старому мужу привести сыновей, и по их сходству с родителями уверовал в справедливость слов старого мужа. Женщина, однако, настаивала, что детей у нее никогда не было. Чтобы вынудить женщину сознаться, марабут прибег к «соломонову суду»: раз женщина отрекается от детей, они будут преданы закланию. Он призвал своего раба и повелел ему схватить мальчиков. В действительности жертвы были подменены двумя баранами, которых раб и зарезал. Но вид разъяренного «палача»-раба с окровавленным ножом был столь ужасен, что сердце матери не выдержало: она бросилась на защиту детей и признала свое материнство, рассказав правдиво обо всем ею содеянном. Она повинулась перед мужем, прося его о прощении и обещаясь впредь быть ему женой и детям матерью. Молодой парень, сказала она, был для нее лишь добрым «другом по сверстничеству (дингирал)», в брак с ним она не вступала, и теперь он волен выбрать себе невесту по сердцу.

Сюжетная драма, таким образом, разрешается примирительно, в поддержку узаконенных традицией брачных установлений. Этот примирительный финал, быть может, более всего отличает данное гриот-

ское сказание от других далеких литературно-фольклорных параллелей, в которых присутствует похожее переплетение мотивов *смерти/могила* и *воссоединения разлучаемых любящих* и которые завершаются трагической развязкой, — подобно (сразу приходящей в голову) горестной истории шекспировских Джульетты и Ромео. Примером параллели устного жанра может служить известный пенджабский эпико-поэтический сказ о любви Хир и Ранджхи (бытующий также и в письменном виде); напомним, что сюжетные перипетии (немилая, по выбору семьи, брак, бегство возлюбленных, их возвращение, суд...) приходят здесь к трагическому финалу: Ранджхи умирает от горя на могиле Хир.

Подобные параллели, разумеется, возможно проводить, имея в виду лишь сюжетно-содержательную сторону произведений. В том же, что касается нарративного построения, образно- и лингво-стилевых приемов, а также исполнения, сказание «Gilli/Dingiral» имеет, конечно, свою этнокультурную специфику, обусловленную, с одной стороны, отработанными традициями гриотского сказительства в фульбских социумах, а с другой — индивидуальными изобразительными средствами, которые использует Сукара Си.

Так, важно указать, что изложенная фабула получает непосредственное отражение лишь, приблизительно, в половине сказания, т. е. занимает около 15 минут. Что же составляет наполнение другой его части, о чем говорит сказитель, как бы «затормаживая» свой рассказ о главных сюжетных событиях? Замедленность повествования здесь обеспечивается не столько повторами (которые в тексте сказания также имеются) или детализацией описаний (столь характерной для, например, русского былинного сказительства), сколько многочисленными **отступлениями** сказителя, то и дело прерывающим основную сюжетную линию, чтобы порассуждать «вообще» на разные всплывающие темы. Любопытствующие пассажи занимают большое место в тексте «Gilli»: в одних случаях это может быть большая тирада, размером в целую строфу или даже в две соседствующие строфы (как, например, рассуждение об особом уважении к людям почтенного возраста в строфах 42 и 43); в других случаях лаконичные иносказания или аллюзивно нагруженные сравнения и присловья (подчас нелегко интерпретируемые) вкрапляются в общее изложение (ср. формулы-сравнения, завершающие строфы 15 — о ценности родства и 46 — о лжи).

По своим внутренним темам отступления иногда более, а иногда менее касаются главной сюжетной линии. К числу «попутных» тем можно, вероятно, отнести восхваление мавританского чая в строфе 15 (где 'чай' упоминается при описании довольства в мужнином доме)

или рассуждение о «трех видах смеха» — смех издевательский, смех веселящий и смех сообщающий (строфы 9–10). Однако гораздо чаще отступления сказителя имеют несомненную содержательную перекличку с тем кругом идей, на которых зиждется данная сюжетика и которые несут в сказании важнейшую нагрузку. Это относится особенно к следующим философическим рассуждениям: о сути отношений, связанных с *дингирал* (строфы 3–4); о любовной страсти и ее стадиях (строфа 6); о равенстве людей (собственно — мужчин) (строфа 14); о правилах предупредительного обращения с женщиной и о ценности свободы воли вообще (строфы 17–18); о любезности при сватовстве (строфа 23); о трех основных типах женихов — жених, выбранный по любви, жених, посланный Богом, и жених по выбору семьи (строфа 24); о женских ухищрениях и предпочтениях, о своеволии и всезнайстве женщин (строфы 26–28); о превосходстве мудрости и мудрецов над грамотой и грамотеями (строфы 39 и 51).

В ряде мест сказитель специально помечает собственное «авторство» относительно трактуемой им отвлеченной идеи: указанием на то, что далее он будет говорить «от себя», служит предпосылаемое *Suukara wii ...*, т. е. «Сукара сказал...». Такое указание мы обнаруживаем при уже упоминавшихся темах «о любви», «о трех видах смеха», «о свободе воли». Аналогичная «помета авторства» открывает и включаемое в строфу 40 замысловатое рассуждение о речи как проявлении внутренних свойств человеческой личности. Как *сказал Сукара*, молчаливый человек, пока он не заговорит, подобен завязанному мешку: неизвестно, что в нем — золото ли внутри или навоз, серебро ли или простая земля... Этот своего рода «трактат о речи» содержит и «негативные» (обратные) сравнения: именно судя по *речи* человека, его считают *колючим* — хотя он *не еж с колючками* — или *мягким* — хотя его *не сдобривают умягчающим соусом*... Зато в других случаях сказитель, напротив, оглашает фрагмент-отступление со ссылкой на известный в социуме интеллектуальный авторитет (см. строфы 23, 51) либо сам предстает как передатчик этнической традиционной этики (особая помета — *Pulaar wii ...*, т. е. «Пулар гласит...», см. строфу 26 с критикой женского своеволия и привередливости).

В целом же свои резонерские отступления сказитель вводит в дискурс достаточно резко, может быть, даже с нарочитой неожиданностью, без осязаемых текстуальных сцеплений с соседствующими отрезками повествования; рассказчик как бы понуждает слушателей к работе мысли и самостоятельному угадыванию глубинных идейных связей между разными планами сообщаемого. Примером отступления, содержащего подобного рода аллюзию (аллюзию, доступную лишь

искушенному слушателю), служит строфа 41 — о страдающих от холода больных, не имеющих одежды. Скрытый смысл этого пассажа — ‘*через самых слабых выявляется истина*’ — раскрывается в контексте дознания, проводимого мудрым марабутом: тому удалось добиться признания женщины путем испытания по *самому слабому месту* (это — дети и чувства матери).

Разноплановость нарративной архитектоники («сюжетные» отрезки текста сменяются «философскими», и наоборот) не может не создавать затруднений при чтении и понимании записанного текста, особенно — для читателя, не имеющего накопленного опыта в восприятии гриотской речи. Разобраться в сложном переплетении отступлений и развивающих фабулу частей текста поможет общий перечень всех строф с кратким указанием на содержание каждой из них. Отступления от центральной сюжетной линии показаны в фигурных скобках (строфы-отступления — также еще и с отступом вправо).

1. Представление героини — красавицы.
2. Представление юноши. {Об отношениях сверстников.}
3. Дружба девушки и юноши по «дингирал».
4. Юноша помогает в хозяйстве.
5. Встреча мужчины зрелых лет с девушкой.
 6. {О любви и любовной страсти.}
7. Сватовство. {Шутка-ирония о дураке и свадьбе.}
8. Девушка идет на посиделки; поэтическая картинка ночи.
9. Встреча с юношей. {О смехе.
 10. {О трех видах смеха; о людской прозорливости.}
11. Рассказ девушки о помолвке.
12. Юноша в горе от известия.
13. О терпеливом ожидании.
 14. {О равенстве людей (мужчин).}
15. Дом мужа — полная чаша. {Восхваление мавританского чая}; {о мире}; {о родственных связях.}
16. Семь лет замужества и материнства; тоска по другу юности.
 17. {О предупредительном обращении с женщиной; о свободе воли.}
 18. {О ценности свободы воли.}
19. Тоскующий юноша ходит на «дингирал».
20. Поэтическая картинка ночи; уловка героини.
21. Она тайно связывается с юношей,
22. объясняется с ним и посвящает в план их воссоединения и бегства из здешних мест.
 23. {О правилах любезного обращения при сватовстве.}

24. {О трех основных типах женихов.}
25. Героиня осуществляет свой план: мнимая смерть, похороны.
26. {О женских ухищрениях и привередливости.}
27. {Осуждение женского самоуправства.}
28. {Осуждение женского всезнайства.}
29. Юноша раскапывает могилу, пара воссоединяется.
30. Вкушение яств. {Об орехах кола.} <О бегстве пары в подробностях не сообщается.>
31. По истечении семи лет старый (законный) муж ведет детей на могилу их матери.
32. В странствии он встречается женщину, похожую на похороненную.
33. Сходство — поразительно; он говорит об этом женщине.
34. Вернувшись домой, объявляет, что разыскал жену, но близкие не верят ему.
35. Новое странствие и новая встреча.
36. Спор мужей о жене.
37. Суд правителя: выслушав молодого человека,
38. женщину и старого мужа, он объявляет мужа безумным.
39. В поисках судей. {О различиях между грамотеями и мудрецами.}
40. У мудрого марабута. {О значении речи.}
41. {О свидетелях истины.}
42. {О почтении к старым.}
43. {О ценности старого человека.}
44. Марабут выслушивает обоих мужчин
45. и женщину и приходит в сомнение.
46. Он сравнивает даты событий. {О лжи.}
47. Видит сходство детей с родителями.
48. Объявляет мужу о задуманном заклятии детей.
49. Женщина отрицает свое материнство.
50. Раб получает распоряжения на завтра.
51. {О превосходстве мудрости над грамотейством.}
52. «Кровавое судилище»; порыв матери.
53. Исповедь женщины.
54. Ее просьба о прощении и примирении.

Структура дискурса и дискурсивная транскрипция

Способ записи оригинального текста сказания на пулар, используемый нами, — это образец *дискурсивной транскрипции*. Дискурсивная транскрипция — это систематический, последовательный метод преобразования устной речи в графическое представление, которое затем

может быть объектом научного анализа⁶. В силу континуального, текучего характера устной речи процесс транскрибирования сложен и требует принятия многих специальных конвенций. Ниже разъясняются основные принципы, лежащие в основе используемой транскрипции. Большое внимание уделяется транскрибированию просодических характеристик дискурса — акцентов, тона, регистра, темпа и др. Такие характеристики наряду с сегментным компонентом являются неотъемлемой частью дискурса и принципиально важны для понимания смысла сказания и его частей.

Глобальная структура дискурса. Сказитель явно делит сказание на крупные фрагменты, которые условно можно назвать *строфами*. В качестве пуларского эквивалента термина «строфа» мы используем слово *tauge* ‘отрывок, часть’. Строфы разделяются длинными паузами в речепроизводстве. Однако это не абсолютное молчание, поскольку в это время на первый план выходит игра на ходу.

В транскрипции строфы пронумерованы, всего их в сказании оказалось 54. Перед началом каждой строфы помимо ее номера через тире указаны время ее начала и время ее конца, считая от начала звукового файла. Время указывается в формате «минуты: секунды», причем секунды указываются с точностью до 0,1 сек. Длительность строф, как правило, варьирует от 20 до 40 сек., однако иногда встречаются очень короткие строфы (например, строфы 4 и 17 — по 10 сек.), а иногда, напротив, строфы превышают 1 минуту; самая длинная строфа, 52, имеет длительность 82 сек. В целом длительность строф увеличивается по мере приближения к концу сказания.

Паузы между строфами достаточно хорошо соответствуют границам в смысловой структуре сказания; о смысловой структуре строф, а также о длительности и обозначении пауз см. ниже. В подавляющем большинстве случаев выделение строф однозначно. Однако в нескольких случаях, когда границу между строфами можно было усмотреть на основе длинной «музыкальной паузы», мы предпочли такую границу не проводить, основываясь на тесной смысловой связи соседних фрагментов. Такие длинные паузы содержатся внутри строф 17, 25, 38, 40, 48, 50, 52 и 54.

Локальная структура дискурса. Строфы делятся на более мелкие составляющие — *элементарные дискурсивные единицы*, которые гра-

⁶ О принципах дискурсивной транскрипции см., например, работу: *Кибрик А. А., Подлесская В. И.* К созданию корпусов устной русской речи: принципы транскрибирования // Научно-техническая информация (серия 2), 2003, № 6, 5–11. Дискурсивная транскрипция, используемая в настоящей работе, в основном опирается на принципы, описанные в названной статье.

фически отображаются как *строки*. (Ниже термин «строка» условно используется как синоним «элементарной дискурсивной единицы».) Каноническая строка обладает следующими двумя характеристиками: (а) с семантико-синтаксической точки зрения: представляет собой предикацию (клаузу) — чаще всего глагольную, но иногда и именную; (б) с просодической точки зрения: образует единую и обособленную конструкцию с особым интонационным контуром, нередко обрамленную паузами (см. ниже). В тех случаях, когда две эти характеристики совпадали, вопроса о выделении строк не стояло — соответствующая единица однозначно рассматривалась как особая строка. Выделенные таким образом канонические строки составляют от $\frac{3}{4}$ до $\frac{4}{5}$ всех строк. Пример предложения, состоящего из трех канонических строк (строфа 39):

- (1) ♪(5,4) ↦ **be ngummii e oon laamdo**, Они (все трое) ушли от этого правителя,
be ngari e laamdo goddo, они пришли к правителю другому,
 ♪ **nii ñaawiri be.** [тот] таким-образом рассудил их.

Помимо этого встречаются строки, отступающие от канона, т. е. лишенные одной из двух названных характеристик. В связи с этим выделяются два класса неканонических строк — малые и большие.

Малые строки — это строки, меньшие чем одна клауза, но четко обособленные (как правило, просодически). В целом малые строки составляют около 2% всех строк сказания. Очевидно, что к этому классу могут относиться различные типы вынесенных именных групп. Предваряющие клаузу ИГ (топики) выделяются в особую строку лишь в тех редких случаях, когда они содержат предикатное слово, например инфинитив или причастие, или в каком-то отношении (просодическом или семантическом) особенно резко отделены от последующей клаузы. В сказании встречаются отдельные случаи парцелляции, т. е. добавления составляющей (обычно именной или предложной группы) после того, как основная часть клаузы уже была синтаксически и просодически завершена. Чаще встречаются случаи «эха» — отдельных именных постпозитивных составляющих, дублирующих семантико-синтаксическую роль какого-то из партиципантов предшествующей клаузы. Эхо выделяется в особую строку в тех случаях, когда просодически отделено от основной клаузы, см. пример из строфы 48:

- (2) ♪ **odon yeewa**\, вы смотрите,
onon dido fof. вы-то двое оба».

В некоторых случаях принято решение выделять эхо и при просодической слитности — а именно при наличии дополнительных факто-

ров, свидетельствующих об отделенности — например, при повышенной предикативности эха (например, наличии в его составе относительного оборота). В прочих случаях эхо пишется слитно с предшествующей клаузой. Записываются в одну строку сочиненные ИГ, даже когда они обладают определенной степенью просодической автономии. Исключение делается только для особо тяжелых ИГ, включающих относительный оборот. Иногда образуются длинные строки, включающие по много сочиненных групп, в том числе в пословицах и приговорках; несколько примеров такого рода есть в строфе 15. Просодически неавтономны и записываются в одну строку с соседней клаузой обращения, а также вопросительные и восклицательные частицы.

Существенно частотнее *большие строки*, составляющие около 20% всех строк; они образуются в тех случаях, когда две или несколько клауз оформляются как одна просодическая единица. Сукара Си очень часто произносит группы клауз просодически слитно, и не во всех таких случаях было принято решение записывать подобные группы клауз в одну строку. Основным критерий, на который мы опирались, — это характер семантико-синтаксической связи между клаузами.

Если между просодически объединенными клаузами имеет место отношение вставления (*embedding*), т. е. одна из клауз является дополнителем или определительным придаточным другой, то такие клаузы рассматриваются как одна большая строка. Наиболее массовый случай больших строк — это случаи цитаций, при которых цитируемая речь (прямая или косвенная) и вводящая клауза оформляются как одна строка. Типовой способ введения прямой речи — это фраза о *wii* ‘он(а) сказал(а)’.

Решение записывать просодически единые группы клауз, соединенных «сильной связью», в одну строку иногда приводит к образованию таких строк, в которые упакована по несколько клауз, ср. строку из строфы 34, в которой имеется четыре клаузы — здесь есть две цитации, одна из которых представляет собой номинализированный причастный оборот и выступает как подлежащее при втором цитационном предикате:

- (3) *sabo wiyaaʒe ina nanndi mbiyaa ko ina njiidi!*
 и́бо о-ком-сказано они похожи [тем самым] сказано что они-связаны общим-происхождением!

В следующей большой строке из строфы 31 упаковано шесть клауз:

- (4) *nande baamum maayi buri nande mo fiinoo maayi.*
 Услы́хат[ь что] о́тец умер лучше [чем] услы́хат[ь что] тот-кого избил-накану-не умер.

Если же семантико-синтаксическое отношение между клаузами носит свободный характер — обстоятельственный или сочинительный, — то, несмотря на просодическую слитность, мы, как правило, усматриваем в таких случаях границу между строками. Здесь есть, однако, несколько небольших классов исключений, пополняющих инвентарь больших строк:

1) не выделяются в особую строку целевые обстоятельственные придаточные, выраженные инфинитивом (данное исключение не распространяется на целевые придаточные, оформленные иначе — финитными глаголами, с союзом и т. д.);

2) не выделяются в особую строку обстоятельственные придаточные, которые фразеологизировались как наречия, например *haa tampi* 'до изнеможения', букв. 'пока устали' в строфе 15;

3) не разделяются на отдельные строки сочиненные клаузы, имеющие общее зависимое, в том числе сентенциальное — актант (кроме подлежащего) или сирконстант; ср. пример из строфы 8, где инфинитив 'чтобы-плавать' является общим целевым сирконстантом обоих финитных предикатов:

(5) *maayo deeyi welii lumm^baade*,

река стала-тихой, благостной чтобы-плавать.

Локативные и временные клаузы, которые в пулар часто могут интерпретироваться и как обстоятельственные, и как определительные придаточные, в данной работе рассматриваются как обстоятельственные и, тем самым, образуют отдельные строки.

О пунктуации, указывающей на просодическую слитность соседних строк, см. ниже.

Используемые здесь критерии проведения границ строк ориентированы только на семантико-синтаксические отношения между линейно соседними клаузами и игнорируют иерархическую структуру дискурса. Конечно, нередко бывает, что имеет место последовательность клауз **A**, **B** и **B**, и при этом **B** и **B** связаны свободной связью, но коллективно «вставлены» в клаузу **A**. В таких случаях связь между **B** и **B** все равно рассматривается как полностью свободная, факт подчиненности **B** клаузе **A** игнорируется. Пример из строфы 33:

(6) *o wii — «ada anndi,
ko nanndudaa mi!/?»*

Он сказал: «Ты знаешь,
на-кого ты-походишь мне?»

Есть также случаи, когда клауза **B** разрывает клаузу **A**, т. е. часть клаузы **A** предшествует клаузе **B**. В таком случае, если клауза **B** по общим правилам должна выделяться как строка, она выделяется вместе с

предшествующей частью клаузы **A**, а оставшаяся часть клаузы **A** оказывается следующей строкой. Пример из строфы 8:

- (7) ♪ (8.3) ↗ **suka debbo oo hiirii,** Молодая девушка та [как] свечерело
fijoyii dingiral+ пошла-гулять [на деревенскую] площадь
joodfiima, села-и-сидела.

Дискурсивная функция элементарных дискурсивных единиц (строк) кодируется посредством таких просодических характеристик, как акценты и тоны. Акцент — это динамическое выделение того или иного слова. Типично в строке бывает один *главный акцент*. С семантической точки зрения главный акцент склонен размещаться на слове, являющемся информационным центром строки. Чаще всего таким словом оказывается предикат или его объект — прямой или непрямой. Линейно главный акцент располагается в конце строки — на последнем или предпоследнем слове, редко на третьем с конца. Наиболее важные с дискурсивной точки зрения акценты характеризуются не только динамическим выделением, но и явно выраженным движением *тона*, т. е. частоты голоса. Движение тона в главном акценте строки — это основное просодическое средство, кодирующее дискурсивную функцию строки. Дискурсивная функция обозначается в транскрипции при помощи пунктуационных знаков в конце строки. Каждая строка обязательно заканчивается тем или иным пунктуационным знаком. Пунктуационным знакам в данной транскрипции приписывается специальный смысл, описываемый ниже.

Строки делятся на финальные, т. е. завершающие предложение (= иллокутивный акт), и нефинальные. *Финальные* строки, соответствующие немаркированной иллокуции сообщения, а также иллокуции директива, характеризуются нисходящим тоновым акцентом и обозначаются точкой. Сообщение или директив могут сопровождаться восклицательным значением, которое выражается резко восходящим тоновым акцентом, нередко переходящим в фальцет (см. ниже); в этом случае вместо точки используется восклицательный знак. Особенно часто восклицательные высказывания встречаются в конце строф. Финальные строки, соответствующие иллокуции вопроса, обозначаются вопросительным знаком. Изредка вопросительная иллокуция сочетается с восклицанием, и тогда в конце строки ставится последовательность вопросительного и восклицательного знаков. Некий «полуфинальный» характер имеют строки, вводящие дальнейшую прямую речь или какие-либо разъяснения (два таких случая есть в строфе 15); такие строки маркируются двоеточием. В тех случаях, когда вводящая клауза и прямая речь находятся в одной строке, вместо тире в середине строки ставится не двоеточие, а тире (—).

Вопросы и вводные строки могут иметь разную тоновую огласовку, которая дополнительно помечается. Если имеет место восходящий тоновый акцент, то используется комбинация прямой дроби и соответствующего иллокутивного знака (/ʔ или /:), а если акцент нисходящий — комбинация обратной дроби и иллокутивного знака (\ʔ или \:). Кроме того, вопросительные и вводные строки иногда не имеют тонового акцента — они произносятся с чисто динамическим акцентом или вообще без акцента, сливаясь с последующей строкой. В таких случаях иллокутивные знаки (? или :) используются сами по себе, без указания на движение тона. Проблема интонирования вопросов и вводных строк в пулар требует более глубокого изучения. Очевидно, что восходящий тон часто «затирается» в цитируемых вопросах, содержащихся внутри прямой речи (см. ниже).

Наиболее стандартное интонирование *нефинальных* (т. е. не завершающих предложение) строк — с восходящим тоновым акцентом. Такие строки в нашей транскрипции помечаются запятой. В общем случае интонация запятой (обычный восходящий тон в среднем регистре) хорошо отличима от интонации восклицания (резко восходящий тон, переходящий в высокий регистр), но иногда встречаются промежуточные случаи, которые бывает трудно отнести к одной из этих моделей; в таких случаях в качестве дефолтного решения ставилась запятая.

Иногда встречаются явно нефинальные строки с нисходящим тоновым акцентом в конце. Такие строки опознаются по семантико-синтаксическим признакам, но и просодически они часто бывают отличимы от финальных строк с иллокуцией сообщения: в отличие от последних, они имеют более менее выраженное тона. Для маркировки таких нефинальных строк используется комбинация обратной дроби с запятой (\,).


Широко распространена также еще одна стратегия интонирования нефинальных строк. Строка может не иметь явно выраженного тонового акцента и либо иметь только динамический акцент, либо не иметь акцента вообще, в последнем случае сливаясь в одну просодическую группу со следующей строкой. При этом, как правило, имеет место нарочито быстрый переход от конца строки n к началу строки $n+1$. Сказитель «выпаливает» две, три или четыре строки подряд на одном дыхании. Такие строки, выделяемые лишь на основе семантико-синтаксического критерия и вопреки просодии (см. раздел о выделении строк выше), помечаются в конце знаком «плюс» (+). Стандартная «стратегия запятой» (восходящий тоновый акцент) и «стратегия плюса» не противопоставлены дискретно — есть немало случаев с еле заметным восходящим акцентом. Дефолтно такие случаи рассматриваются как

вариант интонации запятой. Основной фактор, влияющий на то, как реализуется интонация запятой — с сильным или слабым подъемом, — это наличие последующей паузы. Когда речепроизводство проходит в быстром режиме (см. ниже), то восходящий тон на акценте бывает слабо выражен и паузы нет. Когда режим «спокойный», то тон выражается очень отчетливо, а пауза имеет место. Поэтому, хотя сильный и слабый подъем в транскрипции не различаются, отчасти о характере подъема можно судить по наличию последующей паузы.

«Стратегия плюса» по крайней мере отчасти передает семантику тесной связи между описываемыми событиями — они объединяются в один комплекс. Заслуживает исследования вопрос о том, как это явление соотносится с различием между нарративными и ненарративными группами клауз. Наиболее распространенная стратегия оформления нарративных последовательностей — это «стратегия запятой», при которой каждое событие оформляется как отдельная просодическая единица. Длинная последовательность такого типа представлена, например, в строфе 25 (начиная со строки ... o woog poop ‘Она пробыла таким-образом’). Однако нередко встречаются и нарративные последовательности, оформленные при помощи «стратегии плюса» — например, в самом начале строфы 15. В то же время далеко не только нарративные последовательности оформляются при помощи этой стратегии — ср., например, четыре строки в строфе 47, где оказались склеены часть прямой речи одного персонажа и прямая речь другого персонажа. Очевидно, «стратегия плюса» может пересекать даже границу иллокуций.

Последний пунктуационный знак, который еще не был упомянут, — это кавычки, обрамляющие прямую речь и другие виды цитаций.

Паузация. Как было отмечено выше, строфы всегда разделены длинными «музыкальными паузами». Паузу между двумя последовательными строфами мы записываем в первой строке второй по порядку строфы. Длительность таких пауз, как правило, варьирует от 3 до 10 сек., однако может достигать и 20 сек.

Строки внутри строфы также чаще всего разделены паузами. В соответствии с распространенной практикой дискурсивной транскрипции мы относим паузу между соседними строками к началу второй по порядку строки. Паузы в начале строк разделяются на два типа — заполненные явно слышной игрой на ходу (хотя бы один отчетливый мелодический ход) и простые (незаполненные игрой) паузы. «Музыкальные паузы» в начале строк (и строф) обозначаются знаком , а простые паузы — знаком многоточия (...).

Длительность «музыкальной паузы» в начале строки (но не в начале строфы) обычно варьирует от 1 до 4 сек., однако встречаются случаи пауз, выходящих за эти пределы. Очень длинные паузы сказитель иногда делает после первой строки строфы (в строфах 1, 16, 31). «Музыкальные паузы», как правило, не бывают короче 0,6 сек. Простые паузы между строк отличаются от «музыкальных» либо краткостью, либо тем, что в них игра на ходу слышна очень тихо. Длительность таких пауз обычно не превышает 0,7 сек. Они могут быть сколь угодно краткими, вплоть до полного отсутствия. Наличие пауз между строками типично, но далеко не обязательно: во многих строфах половина и более строк начинаются без паузы.

Паузы внутри строк встречаются достаточно редко. Длительность внутренних пауз обычно не превышает 0,4 сек., но изредка бывает и значительно больше; в этом случае внутренняя пауза может оказаться и музыкальной (например, в начале строфы 14). Один из типичных контекстов для таких пауз — строки с явно выраженным членением на тему и рему. Это встречается нечасто, но целая серия таких строк представлена, например, в строфе 6. Просодически выделенная тема обозначается в транскрипции при помощи волнистого подчеркивания, например *afo gilli* ‘первый-сын любви’.

Длительность паузы указывается в круглых скобках после символа паузы (♩ или ...). Длительность округляется до 0,1 сек. В первых двенадцати строфах сказания помечены длительности всех пауз — это сделано для того, чтобы читатель мог составить представление о стратегиях паузации, используемых рассказчиком. В дальнейших строфах, в целях визуального облегчения транскрипции, отмечается длительность только тех пауз, которые превышают 2 сек.

Паузы короче 150 мсек (т. е. такие, которые следовало бы округлить не более чем до 0,1 сек.) в транскрипции вообще не указываются, и надо отметить, что они крайне нехарактерны для речи Сукары Си.

Нелокальные просодии. Базовый уровень частоты голоса сказителя — около 200 Гц. Когда он говорит в *нейтральном регистре*, частота основного тона колеблется в диапазоне от 150 до 250 Гц в соответствии с интонированием иллокутивных значений и нефинальности (см. выше). Сукара Си использует также *повышенный регистр*, хорошо отличимый от нейтрального. В этом случае частота резко повышается и варьирует в диапазоне от 250 до 300 Гц (иногда выходя за эти рамки в связи с локальными движениями тона). Имеется также *высокий регистр*, в котором средний уровень частоты превышает 300 и иногда даже 350 Гц. В повышенном и высоком регистрах произносится почти половина всего дискурса (около 45%). Семантика регистров пока поня-

та недостаточно; она явно связана с сюжетной динамикой и театрализованной экспрессией рассказчика.

Повышенный и высокий регистры обозначаются в транскрипции **полужирным шрифтом**. При этом начало фрагментов, произносимых в высоком регистре, обозначается символом \rightarrow . Переход из нейтрального регистра в повышенный или высокий обычно происходит скачком. Особенно характерны повышенный и высокий регистр для начала строф. Что касается выхода из повышенного и высокого регистров, то рассказчик использует разные стратегии. Иногда переход в нейтральный регистр (или переход из высокого регистра в повышенный) происходит скачкообразно. Но чаще в конце фрагмента, произносимого в повышенном или высоком регистре, происходит постепенное снижение тона. Места, где происходит резкий или постепенный переход из высокого регистра в повышенный, обозначаются символами \hookrightarrow и \curvearrowright , соответственно.

Локальные движения тона, передающие иллокутивную или фазовую семантику (см. выше), есть не только в нейтральном, но и в повышенном и высоком регистрах (в последнем повышение тона в отдельных случаях доходит до 500 Гц). Однако есть тенденция к уменьшению таких локальных колебаний, особенно в высоком регистре.

В некоторых местах сказитель использует также *пониженный* регистр (ниже 150 Гц), который также сочетается с расслабленной или вялой артикуляцией. Подобные фрагменты обозначаются в транскрипции при помощи пунктирного подчеркивания.

Сказитель активно использует такое регистровое средство, как *фальцет* — особый режим звукоизвлечения, характеризующийся резким повышением тона и «писклявым» тембром. С функциональной точки зрения фальцет у Сукары Си бывает двух типов. Во-первых, он часто возникает в конце строки при огласовке восходящего тонового акцента, в особенности при передаче восклицания, но также при акценте запятой или вопроса. Это автоматический, или побочный, фальцет; целый ряд таких случаев есть, например, в строфе 34. И есть фальцет семантический, вероятно, связанный с юмором или какой-то сходной экспрессией — ср., например, группу таких случаев в строфе 15. Фальцет может охватывать одно слово, группу слов или часть слова. Фальцет автоматического типа неизменно приходится на абсолютный конец строки и охватывает ее последний слог или несколько слогов; часто такой фальцет начинается на слоге, на который приходится главный акцент строки, и охватывает последующие заударные слоги строки. Семантический фальцет, напротив, никак не связан с концом строки и

чаще всего появляется в середине строк, чередуясь с нормальным, нефальцетным произнесением. Фальцет обозначается в транскрипции при помощи смещения текста вверх.

В ряде мест сказитель использует своеобразную тоновую стратегию, выражающуюся в поэтапном повышении тона (а в конечном счете и регистра) от строки к строке или от словосочетания к словосочетанию. Такие случаи выделены вертикальной линией по левому краю страницы. В нижеследующем примере показаны частотные значения в начале и конце пяти строк из строфы 4, организованной при помощи этой стратегии. По-видимому, смысл этой стратегии — иконически передать нарастающую значимость и драматизм описываемых событий.

(8) Уровень тона		Уровень тона			
в начале	в конце				
110 Гц	150 Гц	♯ (3.8) o feyü,		Он (юноша) вырубил [деревья],	
150 Гц	250 Гц	♯ (0.6) o gemii,		он взрыхлил [землю на поле],	
200 Гц	290 Гц	...(0.4) o hesii,		он нажал [травы],	
240 Гц	320 Гц	...(0.3) ↗ o hundii,		он покрыл-крышу,	
260 Гц	350 Гц	...(0.2) o dooki(i) pucci,		он снарядил коней,	

Речь сказителя значительно варьирует с точки зрения *громкости*. Громкость в транскрипции специально не помечается по двум причинам. Во-первых, субъективные оценки громкости плохо поддаются объективной акустической проверке. Во-вторых, в некоторых случаях различия по громкости могут быть артефактом самого процесса записи — например, рассказчик мог в некоторых случаях говорить не в сторону микрофона. Очевидно, однако, что повышенный и особенно высокий регистр в целом коррелируют с громким произнесением. И напротив, особенно тихие фрагменты в целом совпадают с пониженным регистром.

Повышенный и высокий регистры коррелируют также с быстрым *темпом*. Темп, однако, является независимой просодической характеристикой и помечается отдельно при помощи *курсива*. На примере строфы 11 легко видеть, что регистры и уровни темпа могут сочетаться друг с другом любым способом. Темп сказителя значительно варьирует и часто достигает очень высоких значений. Известный исследователь южнославянского устного словесного творчества А. Б. Лорд⁷ с удив-

⁷ Лорд А. Б. Сказитель. М., 1994, с. 29.

лением отмечал, что мусульманские сказители Югославии нередко пели от 100 до 200 слогов в минуту. Сукара Си в умеренных по темпу строфах (подсчет на примере строфы 47) произносит около 260 слогов в минуту, а если бы этот подсчет производить в морах, т. е. считать слоги с долгими гласными за 2 моры, то этот показатель значительно увеличился бы. В пассажах, произносимых особенно быстро (и при этом без пауз), Сукара Си превышает темп более 600 слогов в минуту (т. е. 10 слогов в секунду). (В строфе 36 достигается темп 30 слогов за 2,7 сек.) Надо, однако, оговориться, что такие пассажи обычно не длятся более 5 сек. подряд и многие слоги в них подвергаются частичной или полной фонетической редукции.

Разумеется, объективно и дискретно различить обычный и быстрый темп нелегко. При выделении быстро произносимых пассажей мы руководствовались следующими двумя критериями: 1) трудностью анализа для слушателей, в том числе для носителей языка (Абдулая Ба, Тапсиру Чама); 2) повышенной степени редукции, вплоть до «проглатывания» целых слов. В качестве быстрых в транскрипции отмечаются фрагменты начиная с 2 слогов в длину, но при этом специально не помечаются типично редуцируемые выражения, такие как *o wii* ‘он(а) сказал(а)’.

Фонетическая редукция в результате быстрого произнесения может быть очень значительной. Например, пятая строка строфы 10 выглядит так: **jaldo ma oo so jalii ma tan+** ‘Кто-насмехался-над тобой *onped.*, когда надсмеется-над тобой только’; при этом три односложных слова *ma*, *oo* и *so* сливаются в фонетически односложный комплекс [mos].

Яркий пример сочетания высокого тона, колеблющегося в очень малом диапазоне (от 300 до 350 Гц) на протяжении всего пассажа, высокой громкости и сверхбыстрого темпа (35 слогов за 4,4 сек., т. е. около 8 слогов в секунду) — первые четыре строки строфы 5. Когда все эти признаки сочетаются, а это случается часто, то такой способ произнесения можно обозначить как **сдавленный крик** (термин предложен С. В. Кодзасовым в личном общении). В этом режиме произносится значительная часть сказания. Повышенный/высокий регистр, громкость и быстрый темп часто сочетаются еще и со «стратегией плюса» — склеиванием нескольких клауз в одну просодическую единицу (см. выше).

Следует отметить, что в ряде случаев тихое произнесение в пониженном регистре также сочетается с быстрым темпом — например, в середине строфы 36.

Речевые сбои и неясности. Речевые сбои, т. е. нарушения речевой программы, приводящие к паузам хезитации, самоисправлениям

и т. п.⁸, допускаются Сукарой Си исключительно редко. Ошибочно или преждевременно артикулированные начала слов — так называемые фальстарты — обозначаются двумя дефисами после записи соответствующей части слова (например, si--). Невнятные фальстарты и периоды хезитации, заполненные неясным вокалическим содержанием, обозначаются знаком >>.

В ряде случаев мы столкнулись с неясностями и темными местами, которые не удалось расшифровать. Часто неясность бывает связана со сверхбыстрым темпом произнесения. Основные типы неясностей и способы их обозначения суммированы в нижеследующей таблице.

	Тип неясности	Обозначение
1	Фрагмент поврежден в записи и был восстановлен А. Ба или Т. Чаом «по смыслу»	<u>Двойное подчеркивание</u>
2	Фрагмент не удалось расшифровать	Знак «пустого подчеркивания» (⏟), повторяемый столько раз, сколько в неясном фрагменте слышится слогов
3	Фрагмент не опознается носителями (А. Ба и Т. Чаом) как знакомые и осмысленные слова, но слышен достаточно хорошо и расшифрован	<В угловых скобках>
4	Фрагмент должен иметь место с точки зрения грамматической правильности, но отсутствует в речи сказителя	(В круглых скобках)

Прочие конвенции транскрипции. В фигурные скобки заключаются посторонние ремарки рассказчика, не относящиеся собственно к повествованию.

Знак равенства указывает на сверхдлгое произнесение последней фонемы слова — гласной или сонорной, например tan=. Такое удлинение никак не связано с фонологической долготой соответствующей фонемы и явно носит экспрессивный, художественный характер. Экспрессивное удлинение также сопровождается своеобразным ломаным восходяще-нисходящим тоном.

⁸ О речевых сбоях см., например: Подлеская В. И., Кибрик А. А. Речевые сбои и способы их отражения в дискурсивной транскрипции // VII Международная конференция «Когнитивное моделирование в лингвистике». Труды. Варна, 2004, с. 194–203.

Выражения-варваризмы, недоосвоенные заимствования (из арабского, французского, реже — из волоф) помечены простым одинарным подчеркиванием.

При графизации текста заметную проблему составляла слабая различительность долгих и кратких гласных в финали слов (особенно в постыменных артиклях, в ряде глагольных словоформ, в частицах). Отчасти такая слабая различительность объясняется быстрым темпом и высоким уровнем редукции исследуемого дискурса. В сомнительных случаях, во избежание натяжек, второй элемент долгой гласной помещается в скобку, например *addi(i)* ‘привез’. Следует также отметить достаточно частые в данном тексте случаи *стяжения* двух соседствующих слов, чаще всего незначительных; вокализм результирующей формы отражает регрессивное воздействие, например:

sa ... ‘если-ты...’ < *so* ‘если’ + *a* ‘ты’;

ko ... ‘что-он...’ < *ko* ‘что’ + *o* ‘он’;

somo ... ‘если-он...’ < *so* ‘если’ + *omo* ‘он’;

men ‘следует-нам...’ < *ma* ‘следует, должно’ + *en* ‘мы’ и др.

Палатальная назальная фонема, как это принято в сенегало-мавританском регионе, обозначается буквой с верхней тильдой (ñ); ср. другой, широко распространенный способ передачи этой фонемы через диграф *ny*.

Конвенции пословного перевода. В пословном переводе соблюдается соотношенность с оригинальным текстом по (отделенным пробелами) словам, по строкам и по строфам. Дополнительно используются скобки: в круглых (скобках) даются пояснения, перифразы; в квадратные [скобки] заключаются вставные единицы, необходимые для элементарного понимания переводного текста и для придания ему связности; угловые <скобки> используются для нераспознанных или сомнительных фрагментов текста. Фрагменты, представляющие собой речевые сбои и помеченные с помощью знаков -- и >> в тексте оригинала, в пословном переводе не отражаются. Переводы выражений-варваризмов помечаются в переводе подчеркиванием.

Лексически непередаваемым (грамматическим) единицам оригинала в пословном переводе соответствуют следующие условные обозначения:

опред. — определенный (постпозитивный) классный артикль

пред.св. — предикативная связка (с вариантами *ina*, *na*)

фин.эл. — финальный элемент конструкции (типа *to ... too* ‘там-где... фин.эл.’).

GILLI (DINGIRAL)

tayre 1 00:0.0–00:34.5

♪ (5.6) kaalaten ko pulaar ... (0.4) «Dingiral».

♪ (5.4) ↪ **cukalel gootel ina wi'ee Farmata Faamuya,**

♪ (0.7) faddi yimbe e jinneeji\,
huri kacitaari subaka yoodde.

♪ (2.9) ↪ **hinere ndee ko dawol ndaw+**

so tawii dawii+

joftoytaa+

so o moosanii puuydo,

... (0.4) **tan laakara welat dum,**

hiirnda yaara juude mehe,

... (0.6) **ñiiye dee na ndanwi na mbay no beso maa,**

↳ **dakkudi mbadaandi pimpudi seeda.**

♪ (2.0) **hono dum wayii jooni,**

no mbato ina dogaa heen haa maaya tan,

ruttoo\,

... (0.2) tawa yettaaki.

tayre 2 00:34.5–01:03.1

♪ (8.3) omo jogii sehil,

ko mbiyeten sehil,

neddoo dingiral.

♪ (1.5) nde dum woodnoo=,

♪ (0.9) tuggude e karaas amen fay dow,

... (0.4) **ndeen** ... (0.3) **neddoo na wona neddoo maa=,**

... (0.3) ↪ **ngonon yeewtidiibe dingiral,**

↳ **haa suddee,**

tawi hay huunde alaa don,

so wonaa ko dende bii kaawmaa walla bii yummaa.

♪ (1.9) dum wadi Suukara *ina jaba dum* haalde/:

... (0.3) eey ko nii wonirnoo.

tayre 3 01:03.1–01:16.2

♪ (4.6) ↪ **o jogiima sehil oo duubi sappo e joy,**

... (0.3) **o meedaa yeewde,**

so wonaa ↳ **kambe njiidi yumma e baaba.**

СКАЗАНИЕ «ЛЮБОВЬ», ИЛИ «ДИНГИРАЛ»

Пословный перевод

Строфа 1

Скажем-мы на языке-пулар [сказ] «Дингирал».
Юная [девочка] одна *пред.св.* зовется Фармата (Фатимата) Фамуйя (Разумница?)
превзошла-красотой людей и духов,
более яств утренних хороша.
Нос *опред.* это ход-спозаранку страуса
как, случись, спозаранку-выйдет —
назад-не-вернется (*т. е.* нос красивый — прямой и длинный);
если она улыбнется дурачку,
так тот-свет станет-приятным ему,
вечером пойдет-с руками пустыми;
зубы *опред. пред.св.* белые *пред.св.* подобно как [у] жены твоей;
десны отделанные татуировкой немного.
Как это похоже сейчас
словно ящерица *пред.св.* бегаёт там до упаду только,
назад-возвращается,
так-и не-дошедши.

Строфа 2

Она имела друга,
то-что мы-называем другом —
человек молодежных-сходок-на-площади.
Как это издавна-существует,
начиная с поколения (*букв.* класса) нашего и-до позднейшего,
тогда человек *пред.св.* становится человеком твоим,
чтобы-быть-вам соучастниками встреч-на-площади
пока закроют-фатой (*т. е.* до замужества),
и-тогда уже ничего нет тут (между вами)
если не это двоюродная, дочь дяди-твоего[-по-матери] или дочь сестры-матери.
Это и-сделало (*т. е.* поэтому-то) Сукара *пред.св.* соглашается это рассказывать —
да, именно так было-прежде.

Строфа 3

Она имела друга того лет десять и пять (*т. е.* пятнадцать лет),
он никогда-и-не помышлял [об ином],
если не (*т. е.* кроме как о том, что) они имеют-общих мать и отца.

...(0.2) oɗon nganndi,
jam na ɗon wonaa/?
...(0.2) *be yeewondiraani,*
so wonaa jiidude yumma e baaba.
...(0.4) eey jam na *doon*.

tayre 4 01:16.2–01:26.3

♫ (3.8) o feyii,
♫ (0.6) o remii,
...(0.4) **o hesii,**
...(0.3) ↪ **o hunndii,**
...(0.2) **o dooki(i) pucci,**
...(0.3) **o addi(i) ñaayko,**
↘ **o naatini(i) gawri.**

tayre 5 01:26.3–01:40.4

♫ (4.8) ↪ **mawɗo guurɗo gooto**
ñaamɗo yawmuuji tati,
yawma nde jibinaa,
yawma hade mum jibineede,
e yawma na-na yeeso,
♫ (2.4) ina yaha tan,
haa yanndiri e debbo oo\
kikiide yeewi debbo oo.

tayre 6 01:40.4–02:05.3

♫ (3.9) Suukara wii/
♫ (1.8) afo gilli ... (0.4) ko kumpa.
...(0.5) caggal dum ... (0.6) ko nobo.
...(0.4) nobo noon ... (0.3) woni mawnum ko jarabi.
jarabi noon ... (0.3) woni yeeso mum ko yidde.
yidde woni yeeso mum ko jatakarkar.
♫ (1.7) **jatakarkar woni yeeso mum ko <yaatilbi'i>.**
♫ (3.1) ↪ **so nedɗo yidii goonga,**
...(0.3) nelata ko mawbe.

tayre 7 02:05.3–02:25.7

♫ (5.1) ↪ **o yii cukalel ngel tan,**
o jarlibaa,
o ara jatakarkar,
o natti yiide e nande,

Вы знаете,
лад был тут, не-так-ли?
Они не-видели-друг-в-друге
ничего кроме имеющих-общих мать и отца.
Ну, лад был тут.

Строфа 4

Он (юноша) вырубил [деревья],
он взрыхлил [землю на поле],
он нажал [травы],
он покрыл-крышу,
он снарядил коней,
он привез сухой-корм (*собств.* солому миля),
он доставил зерно (миль).

Строфа 5

Немолодой крепкий (молодцеватый, *букв.* живой) [человек] один
проживший (*букв.* съевший) дня три —
день, когда родился,
день перед-тем-как ему родиться
и день который-пребывает впереди, —
пред.св. шел только
и столкнулся с женщиной (девушкой) той,
вечером смотрел [на] девушку ту.

Строфа 6

Сукара сказал:
первый-сын любви — это неизведанность,
после того — это влюбленность,
влюбленность же и-есть старший-брат-ее — это пробуждение-страсти,
страсть же и-есть впереди нее — это любовь-желание,
любовь и-есть впереди нее — это неистовство,
неистовство и-есть впереди него — это <?тяжкий грех?>.
Если человек любит праведность,
должен-послать именно взрослых (разумных).

Строфа 7

Он увидел девочку ту только —
он был-охвачен-страстью,
он приходит [в] неистовство,
он перестал видеть и слышать,

... (0.3) o ñaagii,
o hokkaa,
 ↘ dewgal ngal foodaa,
habbaa baaji kecci.
 ♪ (1.3) ↦ puuydo nani dum,
 ... (0.7) foodi baaji muudum,
 ↘ *addi*⁺
wadi e maayo,
 wi'aa dewgal bennii,
 wi'i addiino waare mum,
 suwaa yettinde.
 ... (0.6) sikkata ko baaji pibondirtee!

tayre 8 02:25.7–02:43.7
 ♪ (8.3) ↦ **suka debbo oo hiirii,**
fijoyii dingiral⁺
joodiima,
haa jamma oo jee^{wii},
 ... (0.6) **koode ñaarii,**
ndoogu fooyinii,
takke pooli kootii e ledde⁺
 ↘ **binngel mbonno woyii yeeweende**⁺
maayo deeyii welii lumm^{baade},
 ... (0.6) ombo yeewtida e bidde gorko oo.

tayre 9 02:43.7–03:03.6
 ♪ (5.2) o ari e waynaade tan,
 o yeewi suka gorko oo tan,
 o jali.
 ... (0.5) suka gorko oo yeewi mo.
 ♪ (1.1) ↦ **Suukara wii/:**
jaleede ko tati ↘ **jalde ma jalande ma**
e haalande ma.
 ... (0.7) **oo jalete,**
 ... (0.3) **oo jalante,**
oo haalante.
 ♪ (3.5)

{yo Alla hokku wadda e nelal.}

tayre 10 03:03.6–03:31.9
 ♪ (4.6) jalanoowo *ma oo so* jalanii ma⁺

он попросил [ее в жены],
ему отдали.
Свадьбу *опред.* притянули
связали лыками свежими.
Дурак услышал это,
притащил лыки свои,
принес,
сложил у реки,
[ему] было-сказано [что] свадьба прошла,
сказал [что] уже-принес-раньше вязанку свою,
не-успел донести,
думает, что-это лыки нужно-было-узлом-перевязать!

Строфа 8

Молодая девушка та [как] свечерело
пошла-гулять [на деревенскую] площадь,
села-и-сидела
пока ночь *опред.* наступила,
звезды засверкали,
небосвод озарился,
коготки голубей опустились на деревья,
птенчик горлицы заплакал [от] одиночества,
река стала-тихой, благостной чтобы-плавать;
она ведет-беседу с молодым парнем тем.

Строфа 9

Она пришла чтобы попрощаться лишь,
она посмотрела-на молодого парня *опред.* только,
она засмеялась.
Молодой парень *опред.* посмотрел-на нее.
Сукара сказал —
смех это три [вида]: насмехаться-над тобой, смеяться-для тебя
и рассказать-для тебя.
Этот надсмеется-над-тобой,
этот смеется-для-тебя,
этот расскажет-тебе.

{*Посторонняя ремарка сказителя, возможно, в ответ на подношение, букв.:*
Пусть Аллах даст добавит с посылкой.}

Строфа 10

Смеющийся-для тебя *опред.* когда посмеется-для тебя —

bernde ma buubat,
 ... (0.3) te ada weltoo heen.
 ... (0.6) dum a naamnotaako goddo wonaa/?
 ♪ (1.5) **jaldo ma oo so jalii ma tan+**
a tikkat,
 ... (0.5) **te so yimbe mbaajaaki ma+**
a habete.
 ♪ (1.4) te o jaltan,
 o haadi don.
 ♪ (0.9) **jaldo na'ande haalande ma oo+**
a wiyat dum/:
 «ko woni'/?»
 ... (0.6) **wonno noon jaleede dee mbayi!**
 ♪ (0.8) ↪ **so neddo fadii,**
haa haalane nana,
ko paho,
haa haalane yiya+
ko gumdo!
 ♪ (1.4) *giite nawoowo cakkudi anndata+*
ko gila ngaari ina darii.

tayre 11 03:31.9–03:53.6
 ♪ (6.4) *suka gorko oo wii mo:*
 «ko woni'/?»
 o wii — «ada anndi baaba kaari'/?»
 o wii — «mido anndi kay!»
 ... (0.4) o wii — «o arii galle,
o ñaagiima,
o hokkaama,
 ... (0.3) ↪ *do ngonmi doo ko mi jom-suudu makko\,*
 ↘ *mi humdanaama e makko.*
 ♪ (3.8) ↪ **subaka janngo ko mi ñalloowo e suudu,**
mido diiftee,
mido faaree galle makko,
 ... (0.3) ngarmi noon waynaade ma.»

tayre 12 03:53.6–04:16.9
 ♪ (6.4) *suka gorko oo bernde ndee boni no feewi.*
 ♪ (1.1) *no reeniri mo nii,*
no tampiri e galle hee nii,
e no wondiri e makko nii,

сердце твое успокоится,
и ты утешаешься при-этом,
ведь ты не-станешь-задавать-вопросы другому, не-так-ли?
Кто-насмехался-над тобой *опред.*, когда надсмеется-над тобой только,
ты рассердишься,
и-при-этом если люди не-усмирят тебя,
ты пустишься-в-драку.
И он смеялся,
он прекратил тут-же.
Рассмеявшийся с-целью сообщить тебе *опред.*,
ты скажешь ему:
«Что такое?» (= «В чем дело?»)
Стало-быть вот таким смех тот был!
Если человек станет-ждать
пока [ему] расскажут чтобы-услышал —
это глухой,
пока расскажут чтобы-увидел —
это слепой (*т. е.* — от человека ждем проницательности)!
Глаза приносящего плоть (*т. е.* мясо), [он] знает [про мясо]
еще когда бык *пред.св.* стоит.

Строфа 11

Молодой парень *опред.* сказал ей:
«Что такое?»
Она сказала: «Ты знаешь дядюшку (*букв.* отца) такого-то?»
Он сказал: «Я знаю конечно!»
Она сказала: «Он пришел [в] усадьбу,
он попросил [меня в жены],
ему отдали,
сейчас я-есть *фин.эл.* являюсь я хозяйкой-дома (женой) его,
я помолвлена с ним.
Утром завтра стану я проводящей-день в доме (*т. е.* невестой-затворницей),
меня заберут,
меня отправят-в усадьбу его,
пришла-я таким-образом проститься-с тобой».

Строфа 12

Молодой юноша *опред.* сердце *опред.* омрачилось очень сильно.
Как-же [он] опекал ее так,
как усердствовал в усадьбе там так
и как был-рядом с ней так

...(0.3) haa duubi sappo e joy o jolii,

o welii yiide,
o welii jeyde,
o welii maantaade,
...(0.4) **tan o yaara noon kisa,**
...(0.4) tan dum jaandaaki.
...(0.5) bernde ndee boni no feewi.
...(0.4) **waawaa noon joltinde godfum=,**
hankati bonna golle mum.

tayre 13 04:16.9–04:27.0

♫ (4.7) *a muñii fodde duubi didi tati naye joy,*
haa duubi sappo e joy ada muñi,
... saa muñcirii leer gooto\
a bonnat ko *njahatnodaa!*

tayre 14 04:27.0–05:22.0

♫ (20.2) Baa Hammadi,
♫ (1.1) esum ... to Ñaabina ♫ (1.0) Sii Muusa wii:
ina weltin ma e bannda hee=,
... yo a yettu heen plaisir.
♫ (3.0) tawno bannda oo alaa particulier,
ko bannda pular,
♫ hay gooto wiyaaka alaa heen.
... kala gardo ada jeyaa heen.
wadi noon wiyaa,
ko yo yimbe nganndu,
holno potiri.
♫ anndude no fotiri noon,
... a waawaa anndude no potirdaa+
a dawaani jabbere.
♫ (2.4) so wiyaama worbe poti kay,
ko jam ñalli,
... so jam ñallaani kay,
... worbe potaani.
♫ (2.9) so a nanii worbe fof ko gootum\
yimbe ñalli ko e jam.

tayre 15 05:22.0–06:27.0

♫ (5.8) ↪ **biɗɗo debbo oo diiftaama+**

до лет десять и пять (*т. е.* пятнадцати лет) она завоевала-общее-признание
(«вошла в моду»),
она стала-приятной чтобы-видеть (*т. е.* стала привлекательной),
она стала-приятной чтобы-владеть (*т. е.* стала вожаделенной),
она стала-приятной чтобы-заметить (*т. е.* стала приметной) —
и-вот-тут она уходит так-вот просто,
как-же это недальновидно (незадачливо).
Сердце *опред.* омрачилось так сильно,
невозможно итак изменить (вернуть) что-то,
наконец испортив дела свои.

Строфа 13

Ты терпеливо-ждал в-течение лет двух, трех, четырех, пяти,
до лет пятнадцати (*букв.* десять и пять) ты протерпел,
[и вот] если-ты прождешь час один —
ты погубишь то-к-чему ты-раньше-шел!

Строфа 14

Баа Хаммади,
его-зять из [селения] Нябина Сии Муса сказал
[что] он радует тебя в кассете тут,
чтобы ты получил от-этого удовольствие.
Ибо кассета эта не особая (*т. е.* не для какой-то особой личности),
это кассета пуларская,
ни одному [человеку] не-сказано нет в-ней (*т. е.* она не адресована кому-то одному).
Любой пришедший (присутствующий) — ты причастен этому;
потому-что так сказано,
что пусть люди знают,
как [они] равны.
Знать как быть-равным ведь,
ты не-можешь знать как тебе-быть-равным [с кем-то]
[если] ты с-утра-не-занялся лункой [на поле] (*т. е.* мирным трудом).
Если говорится [что] мужчины равны значит
это с-миром день-прошел,
если мирно не-проходит-день значит
мужчины не-равны.
Если ты услышишь [что] мужчины все как одно —
люди провели-день именно в мире.

Строфа 15

Юную девушку *опред.* забрали

nawaama galle jom-galle muudum+
o tawi galle oo ina wadi wulde,
... ina wadi waande,
... ina wadi cafal-maafal <ngaari-mirandi>
nebam-nebungol kosam-mosam
cakup-frup \,

↳ jaggi do\,
dal do.
... galle oo na wadi taazin-naazin taable-naable
barraade-narraade+

ina wadi kaasu(u)ji-naasu(u)ji.
... ina wadi naaga.
... wi' etee ko njarden do koo,
ceewdi coydi ceriidi nder _ <ginnallal>.
... so wonaa <sira> siibeere,
njaraa,
ngahaa,
kaalaa ko wel-ma.
... ko wulata heen koo ko jeeyngol,
... ko weli heen koo ko suukara,
... ko uuri heen koo ko naana,
... ko selbi heen koo ko ndiyam,
♫ **tuubakoo**e mbaadi fabriquer haa tampi+
ngaddaani ko buri wargu e suukara welde!
... minen noon min mbiyaani ki noon.
... min mbiinoo ki/
... ko ammaruuji haajal baladi duballeeje hamdalleeje
lekki Jara'iilu,

... lekki haadataa,
dadi mum mbela,
... ko **nawi jibintaa ko selli**,
... **nale fo saaji boggol**,
humaa e salndu caali,
... **boggol ngol mbele nde seekee**,
bonniri bernde jiibe?
feewnaabe ben subaabe _____
jam buri jama\,
kadi buri jammungal.
... sabu so jam nallaani+
jama waawaa juuleede+
galdo oo yiile,

отвели [в] усадьбу мужа ее.
 Она нашла [в] усадьбе той *пред.св.* имеется горячее (еда),
 имеется очаг (*букв.* термитник?),
 имеется приправы-заправы (*звуковая игра, типа* фигли-мигли), <?-?>,
 масло-сливки, молоко-молочное,
 чакуп-фруп (*звукоподраж. о чавканьи и облизывании пальцев*),
 придержи тут —
 отпусти тут (*формула при разделении мяса*).
 [В] усадьбе той имеется перекуски-закуски, подносы-подставки,
 чайники-шмайники,
 имеется стаканы-<?>,
 имеется нага (чай),
 [как] называется то-что мы-пили здесь *фин.эл.*,
 струйки густо-красные <*неразб.*> <воодушевление?>
 если не < ? > причмокивание,
 ты-пьешь,
 ты-отрыгиваешь,
 говоришь что хочется-тебе;
 то-что горячее там *фин.эл.* — это огонь,
 то-что сладкое в-нем *фин.эл.* — это сахар,
 то-что пахнет в-нем *фин.эл.* — это мята,
 то-что жидкое в-нем *фин.эл.* — это вода.
 Европейцы делали создавали до изнеможения,
 [а] не-привнесли такого-что превзошло [бы] листовой-чай с сахаром по-сладости!
 Мы-сами вот мы не-назвали его так,
 мы назвали его —
 это заварки той родины смоковниц благословенных,
 дерево Азраила (ангела смерти).
 Дерево не-может-быть-горьким,
 [а] корни его сладкими,
 то-что больное не-рождает того-что здоровое;
 телушка каждая прошла-через веревку (веревочную петлю)
 привязана к шесту навеса,
 веревка та что-ли когда разорвется
 разладит сердце смутой?
 Праведные те избранные <*неразб.*>.
 Добрый-мир лучше мечети,
 еще лучше гостеприимства,
 ибо если мир не-царит-днем,
 [в] мечети невозможно молиться.
 Кто-много-имеет у-того голова-идет-кругом,

kaaldó oo wonaa gooto.
♫ (2.5) nokku ma ko to nokkantedaa.
... bannde ko reedu ma/:
a leloto,
huuf ma,
kaftodaa,
njaadon.

tayre 16 06:27.0–07:7.6
♫ (7.4) ↪ **Alla wela**,
♫ (6.0) **o woni toon duubi jeedidi**,
♫ ↘ **o yiindiraani e suka gorko oo.**
♫ **ko ñaadi koo ñaamata fof ko heñere**
e nebam e lamdam.

♫ (2.3) o dañii hammadi makko,
o dañii sammaba makko,
o yiindiraani e suka gorko oo.
... ↪ **kono ñalawma nde o nawaa,**
o naati galle jom-galle makko oo,
... ↘ **o finiri subaka tan\,**
ko so o finii+
o nannga segene makko,
... o ñaaca e balal suyre suudu\
doo heedi doo.
♫ (2.0) suka gorko oo *na anndi,*
ko e oo galle o foti wonde.
kono anndaa fo,
do o heedi e galle hee.
maa won cinque kilomètres carrés.

tayre 17 07:7.6–08:6.0
♫ (4.6) so adã hira debbo,
♫ a humnat dñi sardiiji\
♫ so a wirtiima leggal+
addu,
... debbo oo won do yidi yaade,
... wii ma ndaartoyta ko ledde,
mbiyaa mo leggal na nii,
... **oon haaju maayi!**
... **noon hirdetee!**
... **wonaa «a yahataa» tan!**

сказавший это не один.
Место твое есть там-где предоставляют-(пищу)-тебе.
Родственная-связь — это [как] живот твой:
ты ляжешь —
[он] прикрыл тебя,
вскакиваешь —
вы-вместе-пойдете.

Строфа 16

Аллаха волею
она пробыла там семь₂ лет₁,
она не-видалась с молодым парнем тем.
Что жесткое что-она ест все — это печень
с маслом и солью (*т. е.* питалась отборной едою).

Она родила первенца своего,
она родила второго-сына своего,
она не-видалась с молодым парнем тем.
Но [со] дня, когда ее увели
[и] она вошла-в усадьбу мужа своего *опред.*,
она просыпается-так утром только
что как она проснется —
она берет ногтем своим
она царапает по стене угла дома,
где-она находится там.
Молодой парень *опред. пред.св.* знает,
что в этой усадьбе она должна быть,
но не-знает совсем,
где она находится в усадьбе там-внутри,
должно быть, пять километров квадратных.

Строфа 17

Если ты ревнуешь женщину,
ты должен-придерживаться таких правил:
если тебе попадетя-на-пути дерево (дрова) —
принеси;
женщина та есть куда (*т. е.* куда-то) захотела пойти,
сказала тебе [что] пойдет-поискать именно дров,
ты-скажешь ей [что] дрова вот есть,
и-эта проблема умерла (*т. е.* решена)!
Вот-так ревнуют!
А-не «Ты не-пойдешь» только!

... waddetee heen ko feere/
 ♪ **ada hira debbo,**
 ... **a wirtiima haako,**
a addat,
 ... **won do wii na yaha,**
mbiyaa — «hol-toon/?»
wi'a yiiloytoo ko haako,
mbiyaa — «mi addiino haako»,
oon haaju maayi!
 ♪ (8.1) ↪ **a yeewtidat e debbo oo,**
 ... **haa o woowa yeewtere maa,**
wela mo,
 ... ↘ **so o yehii (to) goddo,**
omo yeewtida e mum,
ronka dakmude mo,
 ... o yaawataa yaade banngge goddo.
 ... kono saa wadee makko <pujan>,
 ... haa o woowi yeewtideede caggal wuro seeda,
 ... tan o wiyata ndeke,
 ko e kaso o wonnoo.
gooto fof yidaa bitteede!
 ... **a yeewat,**
hay so ko nder suudu naattudaa,
 ... **so aan soki hoore maa,**
a daanoto+
haa pinaa,
 haabnaaki.
 ... kono so neddo sok maa tan+
 a dukat.
 ... te so a yaltii tan+
 a mettinat.

tayre 18 08:6.0–08:29.6
 ♪ (3.7) eey yoo neddo yeew noon tan,
 Suukara wii/
 ... **yoo neddo naat e-nder suudu,**
soka hoore muudum,
 ... **daanoto,**
haa nde wela fof,
tawno kam soki hoore mum,
metti naani!

Применяется при-этом вот-такой способ:
 ты ревнуешь женщину,
 [и] тебе попалась-на-пути зелень (для соуса) —
 ты принесешь [ее];
 куда то [женщина] сказала она идет,
 ты-говоришь — «Куда-это?»
 [Она] скажет [что] идет за зеленью,
 ты-говоришь — «Я уже-принес зелень»,
 и-эта проблема решена!
 Ты должен-беседовать с женщиной той
 пока она привыкнет [к] беседе твоей
 [и это] понравится ей;
 [и] если она пойдет к другому,
 она беседует с ним —
 [это] не-может прийтись-по-вкусу ей,
 [и] она не-станет-спешить пойти [в] сторону другую.
 Но если-ты окажешь-на нее <давление>,
 прежде-чем она привыкла участвовать-в-[твоей-]беседе за селом чуть-поодаль,
 непременно она скажет тогда,
 что в тюрьме она была.
 Один всякий (*т. е.* никто) не-хочет быть-притесняемым!
 Ты посмотришь (= рассуди сам),
 даже если просто в дом ты-войдешь,
 если это-ты-сам замкнул себя самого (*букв.* голову твою) —
 ты уснешь
 и-потом проснешься
 без-терзаний.
 Но если человек (= если кто-то другой) замкнул тебя только,
 ты станешь-браниться,
 и-при-этом как ты выйдешь только —
 ты будешь-в-дурном-расположении-духа.

Строфа 18

Да-а, пусть человек посмотрит так только,
 Сукара сказал:
 пусть человек войдет во-внутрь дома
 [и] замкнет сам за-собой (*букв.* голову свою),
 будет-спать
 до-тех-пор пока хочется все,
 поскольку сам замкнул себя самого,
 сердиться-не-приходится!

♪ eey yoo neddo artir baafal tan\
 ñoyya seeda noon.
 tan a haabat,
so a yaltii tan+
a wiyat — «mi yidaa oo gaajaate hee\?»
 ♪ eey tawa noon o fijat tan,
 na heya heen!
 tawa noon o ñoyyaani e birde ma,
 o yabbaani koyngal ma,
o uddu tan.
 ... *accu+*
soo haabii,
 ma o uddit!

tayre 19 08:29.6–08:46.9
 ♪ (7.3) ↪ **suka gorko oo jaggi aadi bil aadi,**
innallahu kaana,
salaade aadi buri pir-toowo dum,
 ... **nde hiiri fof,**
hiira dingi^{ral},
 ... ↘ **hootataa+**
 so wonaa eer+
 nde be kootatnoo ndee.
 do be njoodotonoo+
 joodoo,
 ... do be ndarotonoo+
 daroo.

tayre 20 08:46.9–09:1.8
 ♪ (2.7) **jamma jengii,**
koode ñaarii,
ndoogu fooyinii,
takke pooli kootii e ledde+
biingel mbonno woyii yeeween^{de},
 ... ↪ **maayo deeyii welii lummbaa^{de},**
 ... ↘ **tan o wadi feere,**
 haa mawdo oo danii,
 kaako suka debbo oo.
 ♪ (2.2) o yetti foloŋ makko,
 o fawee becce mum.

Ну, а-пусть кто-то-другой затворит дверь просто,
прижмет немного так,
тут тебе [это] не-понравится,
и-как ты выйдешь только
ты скажешь: «Я не-люблю таких шуток, понятно?»
Ну, это-ведь так, он забавляется только,
что позволительно в-данном-случае!
ведь же он не-нажал на ребра твои,
он не-наступил [на] ногу тебе,
он закрыл просто,
оставь [его],
как-ему надоест —
обязательно он откроет!

Строфа 19

Молодой парень *опред.* взял обычай за обычай,
именем Аллаха (ей-богу),
отклонить обычай лучше-чем нарушать его, —
как свечереет всякий [раз]
[он] проводит-вечер [на деревенской] площади,
не-возвращается-домой
иначе чем [в тот] час,
когда они возвращались-бывало-прежде тогда.
Где они [с девушкой] сиживали,
[там он] садится,
где они бывало-стояли,
[там он] стоит.

Строфа 20

Ночь глубокая-настала,
звезды засияли,
небосвод озарился,
коготки голубей опустились на деревья,
птенчик горлицы заплакал [от] тоски-одиночества,
река стала-тихой, благостной чтобы-плавать.
Тут она (молодая женщина) сделала уловку
пока старый-муж *опред.* уснул,
она-то, молодая женщина *опред.*;
она взяла локоть свой
и положила-сверху-на грудь его.

tayre 21 09:1.8–09:28.9
 ♪ (5.4) ↪ **segene makko yulii=**,
 ... gaaraaji mbaɗaa+
njoowdi+
wadda e kuɗi,
 ↘ **jokkondira haa leggal dingiral.**
 ... ko noon suka oo tawata gorko oo+
 e kudol nooti mo\,
 ... no telefɔŋ nii\
 ♪ «*ada anndi mi'?*»
 ♪ (2.9) ↪ **suka gorko oo wii:**
 «**sinno jooni kaa maaydo,**
 ... gullotooɗo ma ina yaha wulloyaade,
taymi koyngal muudum,
tawo mi yiyaani dum noon.
 ... mido anndi,
ko maayde ma yahata!
 ... ↪ **alaa ko haali,**
nde kaalɗaa,
nanmi!»

tayre 22 09:28.9–10:11.5
 ♪ (6.7) on kedoto,
 no o haaldata nii.
 ♪ o *haalata ko* pulaar.
 ♪ (3.7) o **wii:**
 «**nde falo ngoo naati ndee,**
 ada tawaa+
 ada reeni,
 a bonnaani.
 ♪ haa yalti fo,
 ada reeni,
 a bonnaani.
 ... hurfa,
 haa hebi do hebi doo+
 ada reeni,
 a bonnaani.
 ♪ pourtant mi yidii yiide ma noon\
 ... kono mi alaa jot.
 ♪ ko galle jom-gallam oo woni ___.
 ♪ (3.0) ↪ **yeey jawdi maa ndii haa laaba,**

Строфа 21

Ноготь ее уже-насквозь-прошел [через стену],
нити приделаны
собраны-в-жгут
чтобы-[ей-]соединить с травяными-стеблями
и-провести до бревна [на] площади.
Вот так молодлица *опред.* находит парня *опред.*,
по травяному-стеблю [тот] отозвался ей,
как по-телефону так:
«Ты узнаешь меня?»
Молодой парень *опред.* сказал:
«Будь-даже теперь что-ты умерла,
горевестник (глашатай кончины) твой будет идти чтобы-оповестить,
я-б-отрезал ногу ему
еще-когда я не-увидел его тогда.
Я знаю,
что-это смерть твоя идет!
Нечего и говорить,
коль ты-сказала
[и] я-услышал!»!

Строфа 22

Вы послушайте,
как она говорит так.
Она говорит истинно по-пуларски.
Она сказала:
«Когда поле *опред.* вошло (*т. е.* было залито полой водой) тогда
ты находился [там],
ты присматривал,
ты не-допустил-порчи;
до-тех-пор-пока вышло все (*т. е.* когда вода отступила),
ты присматривал,
ты не-допустил-порчи,
[чтобы оно] было-обработано
пока дошло дотуда-куда доходит *фин.эл.*,
ты присматривал,
ты не-допустил-порчи.
Однако я хочу видеть тебя все-же,
но я не-имею времени.
Именно дом мужа-моего *опред.* есть <неразб.>.
Продай имущество твое *опред.* до чиста,

... › ñaantaa ndimaangu maa,
mbadaa jawdi poos,
 padaa e am\
 kedofaa e am.
 ♪ aset alet altine talaata alarba alkamiisa yowmul jumati.
 ... ñannde alarba mi wi'a mi sellaani,
 ... **alkamiisa mi dawra+**
ko yimbe bee paamaani,
aljumaa mi maaykinoo.»

tayre 23 10:11.5–10:47.6
 ♪ (5.3) dum wadi pular wii/
 ♪ (2.0) hay so a haaldat e debbo,
 ... kaa yamoowo,
 ... so tawii a naatii galle,
 ... si-- ceernam siriñ Saar wii/
 ... yidi ko= yamoowo mum oo nii haaldirtee,
 so na waynoo.
 ... o wi'a debbo oo/
 ... «mbele laafam heddaaki toon e wutte maa ne/?»
 ♪ debbo oo wi'a:
 «ahaa kay.»
 ... debbo oo wi'a/
 ♪ «miin-ne kaalam alaa toon de?»
 o wi'a — «ahaa kay.»
o wii — ben ko humanteebe!
 ... kono tiinno,
 salmin mbo noon!
 ... aan-ne ne | hay so wonaa heege ko <heñe> ,
pourtant ko bannde de!
 ... aan kay hay so a yidaa mo,
 maa on njeewtid kam!

tayre 24 10:47.6–11:03.2
 ♪ (5.4) ⇨ **taw noon so debbo diwdii,**
yamata dum ko tato\:
jedaado jidaado e jidanaado.
 ... heddiibe fof ko doftoobe.
 ♪ jidaado oo oon debbo yidi.
 ... jedaado oo oon Alla tottata dum.
 ♪ jidanaado oo oon koreeji njidani.

снаряди чистокровного-коня твоего,
заготовь средства карманные.
жди [известий] обо мне
[и] услышишь обо мне.
Суббота, воскресенье, понедельник, вторник, среда, четверг, день пятница.
День среда (= в среду) я скажу, [что] я нездорова,
[в] четверг я соберусь-спозаранку
чтобы люди *опред.* не-заметили,
[в] пятницу я притворюсь-мертвой».

Строфа 23

Вот оттого пулар гласит:
даже если ты будешь-разговаривать с женщиной,
и-ты-есть сватающийся (жених),
если случится ты войдешь-в дом —
марабут-мой учитель Саар говорил —
[женщина] желает (= любит) чтоб жених ее *опред.* вот-таким-образом говорил,
когда он прощается.
Он скажет женщине той:
«Что, шапка-моя не-осталась там в бубу (одеянии) твоим ли?»
Женщина скажет:
«Ну-да, конечно-же».
Женщина *опред.* скажет:
«Что-до-меня-однако, платка-моего нет там ли?»
Он скажет: «Ну-да, конечно-же» (*т. е.* разговор протекает в любезных тонах).
Он [учитель] говорил — вот-такие-то точно будут-обручены!
Однако постарайся
поприветствуй и-иного (немилого) также!
Ты-то ведь даже если не голод это < ? > (*т. е.* даже если это и нежеланный гость?),
тем-не-менее это близкий-человек-тебе все-же!
Ты-то ведь даже если ты [и] не-любишь его,
нужно-чтобы вы побеседовали все-таки!

Строфа 24

Сложилось уже-так [что] если женщина не-имеет-мужа,
засватают ее вот-эти трое:
предназначенный (суженый), желанный или за-нее-выбранный.
Прочие все это побочные.
Желанный *опред.* [это] тот-кого [сама] женщина полюбила.
Суженый *опред.* — тот-кого Бог дает ей.
За-нее-выбранный *опред.* — тот-кого родня за-[нее]-полюбила.

tayre 25 11:03.2–11:40.0

♫ (7.1) ↪ **o meedaa maɓbeede,**
ñannde alarba o wii o sellaani,
alkamiisa o dawri+

ko yimɓe ɓee paamaani+
aljumaa o maaykinii.

♫ (4.7) so lampa wodɗii,
♫ o wona e foofde.

... so battiima,
o motta foofaango.

... o woori noon,
haa o ittaa ngadanam,

o lootaa,
o hasnaa,
... o nawaa cehe,
... o juu^laa,

... **ngaska asaa haa yani+**
o lelⁿaa heen,

kirimmeeje ponⁿdaa,
... **leydi joortaa,**

jooni cate ñakkaa.

... ndiyam wiccaa e dow makko.
yo Alla yurmo jaado yaafo.

♫ hay gooto anndaa,
koo maaykiniido+
so wonaa Alla ... e suka gorko oo.

tayre 26 11:40.0–12:8.3

♫ (3.3) wadi eɗen kaala haa laaba,
ko fuutankoobe mbii:

«feere debbo ... alaa do heyi e neddo.»

♫ so a haadanii e debbo,
«miin noon mido yidnoo yiide ma hedde jeere»,

... debbo tawii ma toon,
welaaka,

... so tawii woni haaju mum kam haalan(tu)-ma do yidi,
... do calmondirton,

ceerton,

tawa alaa tinoowo,
... so aan wi'ata dum kay/:

Строфа 25

Она не-имела-случая простудиться,
[в] день среду она сказала она нездорова,
[в] четверг она пораньше-собралась
так-что люди *опред.* не-догадались,
[в] пятницу она притворилась-умершей.
Как светильник подальше —
она есть с дыханием (дышит).
Как поближе —
она сдерживает дыхание.
Она пробыла таким-образом
пока ей сняли первое-омовение,
ее обмыли,
ее опеленали [погребальным саваном],
ее отнесли [на] кладбище,
ей отчитали-молитвы,
яму вырыли до нужного-уровня,
ее уложили туда,
могильные-доски ровно-выложили,
землей засыпали,
и-тогда ветви навалили.
Водой окропили по верх нее.
Да Бог помилует ушедшую [и] простит.
Даже-ни один не-знал,
что-это притворная-покойница,
кроме (*букв.* если не) Бога и молодого парня того.

Строфа 26

Потому-то мы говорим с ясностью,
что жители-Фута сказали:
«Ухищрения женщины нет где вмещаются в человеке
(*т. е.* за пределом человеческого)».
Если ты только-обходишься с женщиной [распоряжаясь] —
«Я вот, мне хотелось-бы увидеть тебя возле базара», —
[и] женщина найдет тебя там,
[она] недовольна,
если случится что цель ее [чтоб] она-сама сказала-тебе, где хочет,
[чтоб] именно-там-то вы-встретились
[и там-то] вы-расстались,
и-чтоб не-было-никого осведомленного.
Если-же это-ты скажешь ей однако:

«mi-- ni-- njidmi njahen cuudi kaari'en»,
... **o jabaani,**
accu mo!
♪ holto naat e dum!
♪ noon pulaar wii.

tayre 27 12:8.3–12:24.2
♪ (4.3) debbo firtata e pulaar ko debbiniido,
... kono noon so tawii a arii e lelaade,
kay debbo maa ina faddin-ma/
... «ar haa leloden bayel am»,
dum wonaa debbo maa.
♪ debbo kay faddin dum,
kono kam faddintu-ma,
wonaa debbo maa\
moyyaani.

tayre 28 12:24.2–12:47.1
♪ (4.0) **so a dañii debbo,**
... **kadi hollu dum,**
do anndaa.
kono ko kaaldaa fof kañum buri yenaneede.
odon kaalda Agzus,
kañum buri anndude.
... **sahaa Pari kam haalantu-ma,**
haalan-ma Ameriki sahaa.
... **oon kay wonaa debbo maa aan-ne ne!**
marse Sanndaga ko kaalda,
heen fo ina anndi.
... **oon wonaa debbo maa!**
♪ **kay wi'etee ko odon ngondi,**
odon kumanaa tan!
... **kono debbo maa kay a suwaa dannje!**
... **saa dañii debbo maa,**
a burat dum gan^{ndal}!

tayre 29 12:47.1–13:17.5
♪ (7.8) ↪ **Alla wela,**
♪ (2.9) **ebe njogii aada/:**
so yimbe bee= ngubbii maaydo,
ina nduttoo=

«Я-хочу чтобы-мы-пошли [в] дом таких-то»
[и] она не-согласилась —
оставь ее!
Не-надо входить в это (*т. е.* не стоит иметь с ней дела)!
Вот-так пулар гласит.

Строфа 27

Женщина понимается в пулар как [существо] потаенное;
но вот-так, если будет [что] ты готовишься чтобы лечь,
и-именно жена твоя *пред.св.* настраивает-тебя:
«Иди-сюда и давай-ляжем, мальчик мой», —
это не-есть жена тебе.
Женщина однако, настрой ее —
да-ведь это-она-сама настраивает-тебя,
это-не жена тебе,
не-годится.

Строфа 28

Если ты обзаведешься женой,
тоже укажи ей,
где [она] несведуща.
Но что сказал-ты все, она-сама больше уверена.
Вы разговариваете [об] Акжужте,
а-она лучше знает,
порой [про] Париж сама расскажет-тебе,
рассказывает-тебе [про] Америку порой.
Такая то не жена тебе, тебе-то вот!
[О] рынке Сандага что ты-рассказал,
про-это все она знает.
Такая не жена тебе!
Хоть говорится, что вы вместе,
вы связаны-браком только,
но жены твоей ведь ты еще-не обрел!
Если-ты обретишь жену твою,
ты должен-иметь-больше нее знания!

Строфа 29

Аллаха волей
они имеют обычай:
как люди *опред.* похоронят покойника [и]
пред.св. возвращаются-назад,

ina paati wuro,
 ... hay gooto yeeyotaako+
moyyaani!
 ... ko e bidfaaji jeyanoo!
 ... yimbe (bee) pokkitii,
na njaha+
 ↘ kanko o ubbiti >> ... suka debbo oo.
 ♪ **nde o hebata dum+**
seedfa maaya alla e leydi ndii wulde e teddude,
 ... o watti ngaska kaa,
no wonnoo,
 ... bee-gaa mbaali e janayse tan+
kambe be mbaaloyi koy dambordu.

tayre 30 13:17.5–13:47.5
 ♪ (10.7) o soodani dum duufa-ñaafa yibbe Aali <egete>
 gellooje Maasina,

tamteteede keewa juude dee+
 tameteede keewa gabbole+
 kaadde ndiyam dakmude cejle.
 ... saanga nde cejle gawri ndeeyi e reedu,
 kadaa bannde debbo+
 ndokkaa bannum debbo jenano.
 ... anndi kutu ... ittata kutuya\,
 ... jatdo joomum jatataa ma,
 felso wontaa felde ma+
 woroore woorotaako ma,
 ... **liibaar librete,**
kilo watta,
ko hillande ma,
pañi goro wontaa poñ,
do ngondaa!

tayre 31 13:47.5–14:20.8
 ♪ (3.4) nande baamum maayi buri nande mo fiinoo maayi.
 ♪ (7.0) **Alla wela,**
 ♪ (2.8) ↪ **be ngoniri noon duubi jeedidi,**
 ↘ **ebe mbelnaa.**
 ... **mawdo guurdo oo wonii ga duubi jeedidi.**
 ♪ mawdo ko jahoowo arii haa e cehe tan,
 noddii sukaabe+

пред.св. направляясь [к] селенью, —
ни один не-должен-оборачиваться-назад,
нехорошо (дурной знак)!
Это к суевериям издавна-принадлежит!
Люди *опред.* отправились,
пред.св. идут,
а-он-то (юноша), он раскопал молодую женщину *опред.*
Когда он добирается-до нее
[она] уже-почти умирает, такая в земле *опред.* жара и тяжесть.
Он сделал-вновь яму *опред.*
как была-раньше (*т. е.* оправил могилу).
Те-там [люди] провели-ночь в поминальном-обряде только,
они-то, они провели-тут-ночь в обряде-свадебном.

Строфа 30

Он купил-для нее «толчешь-чавкаешь» (*т. е.* орехи кола), смоквы Али, <?>, плоды-дум-пальмы Масины,
они-зажимаемые-в-горсти наполняют руки *опред.*,
[а] разжимаемые — наполняют щеки,
горькие водой (*зд.* соком), вкусные зернами,
в-то-время когда крупницы миля улеглись в животе (*т. е.* на сытый желудок):
ты-откажешь твоей сестре,
дашь чьей-то сестре чужой.
Известно, презиране избавляет [от] презрения,
укусивший хозяина не-укусит тебя,
долька [кола] не-станет упрекать тебя (*зд. и далее в оригинале игра созвучиями*),
орешек-кола не-обойдет-стороной тебя,
фунтом оглушит-тебя,
килограмм выступит
чтоб поддержать тебя,
корзина кола не-будет зажиматься
там-где ты-есть!

Строфа 31

Услыхать [что] отец умер лучше [чем] услышать [что] тот-кого избил-накануне умер.
Аллаха воля,
они пробыли так лет семь (=семь лет),
они живут-в-удовольствие.
Муж [законный] зрелых-лет *опред.* прожил там семь₂ лет₁.
Муж собираясь уйти [в странствие] пришел туда на кладбище лишь
позвал детей,

ina yidi dannaade,
 wii — «neene mon do lelii.
 ♪ so on njidii dum neldude duaw,
 sahaa nde njuuldon\
 ♪ so on njidii dum juraade,
 sahaa nde berde mon keccidi e mum\
 ... walla won ko ñaagotodon\
 neene mon do lelii.»

tayre 32 14:20.8–14:57.8

♪ (4.2) ⇨ **mawdo danna tan,**
**haa tawi debbo ina joodii\
 ↘ hinere ndee ko dawol <natu>**

tawi jof-- joftoytaa.

♪ **nanndi+**
salii seerde.

♪ o yeewi debbo oo no feewi\
 nanndi e debbo makko.

♪ saa wondii e debbo __ ko ina tolnoo e duubi jee^{didi},
 ... alaa e sago wooda ko tes^{kidaa} e mum!

♪ (2.3) ⇨ **o duñi junngo e jeyba+**
o itti ton mbuudu^{du},

... **o totti suka debbo oo,**

o wii — «yeeyam mbuudu goro ne.»

♪ no suka debbo oo fayiri e makko,
 hebiri mbuudu nguu e junngo makko ni,

... yettiri mbuudu nguu,

jodfini e palas mum,

^{suu}tiri woroore+

totti mo ni,

... nii tigi debbo oo waanoo.

♪ o itti mbuudu kadi,

o wii — «dolli ma derem.»

tayre 33 14:57.8–15:21.7

♪ (3.9) debbo oo dollii mo.

♪ woni didi,

... **o itti mbuudu kadi,**

woni tati+

o wii yo dollu mo+

woni tati.

имея намерение странствовать,
сказал: «Мать ваша вот-здесь лежит.
Если вы захотите ей послать благословение
в то-время когда вы-молитесь,
если вы захотите ее посетить-с-молитвой
в-минуту когда сердца ваши исполнятся-сожалением о ней,
либо есть о-чем вам-просить —
мама ваша вот-здесь лежит».

Строфа 32

Муж пустился-в-путь только
и повстречал женщину что сидела;
нос *опред.* — это утренний-ход <?>
что назад-не-возвращается (*т. е.* нос прямой, длинный);
похожа,
совершенно-не отличить.
Он разглядывал женщину ту очень долго —
похожа на жену его.
Если-ты проживешь с женой <*неразб.*> что *пред.св.* приравнивается к годам семи
не по воле (поневоле) останется что-нибудь-что ты-отчетливо-запомнил о ней!
Он сунул руку в карман,
он вынул оттуда монету,
он дал молодой женщине той,
он сказал: «Продай-мне [на] деньгу кола, ну-ка».
То-как молодая женщина та оборотилась к нему,
[как-]приняла монету *опред.* из руки его так,
[как-]взяла монету *опред.*,
положила на место свое,
[как-]вытащила один-орех-кола
[и] дала ему так —
так в-точности жена его делала-когда-то.
Он вынул монету еще,
он сказал: «Добавь мне [еще-на] деньгу».

Строфа 33

Женщина *опред.* добавила ему.
Стало два,
он вынул монету еще,
стало три,
он сказал пусть добавит ему,
стало три.

tatabu nguu o wii yo yakku.
 ... feeci woroore ndee\
 nii tigi debbo oo waanoo.
 ♪ (2.7) ↗ gappi woroore,
ṅabu heddee junngo muudum,
 ... siryi,
heddi felso _ tan,
 ↘ **nii tigi debbo oo waanoo.**
 ♪ *o wii* — «*ada anndi,*
ko nannudaa mi/?»
 ... o wii — «alaa mi anndaa\
 ma kaalaa.»
o wii — «*ada nanndee debbam.*»

tayre 34 15:21.7–16:16.8
 ♪ (4.1) *o wii* — «*holto debbo ma woni/?*»
o wii — «debbam maayi,
 miin ubbiri junngam.
 ... *odon nanndi.*»
 ♪ ↗ **debbo oo wii mo/:**
 ... ↘ «**sinno wonaa mbiidaa,**
debbo maayi.»
eey kettodee haala debbo oo.
 ... «sinno wonaa ... mbiidaa,
 debbo ma oo maayi.
 ♪ (2.0) ↗ **no waawi wiyeede e wadeede e waareede fof,**
 ↘ **mi wadat feere,**
mi annda debbo ma oo.
 ↗ **sabo wiyaabe ina nanndi mbiyaa**
ko ina njiidi!

♪ (2.1) *oo noon ko bannde tigi.*»
 ♪ (2.7) ↗ **mawdo guurdo oo joli,**
arti+
haa yettii galle,
 ♪ **wii sukaabe bee/:**
 «**mi yitii neene mon.**»
 ♪ *sukaabe bee mbiyii mo/:*
 «baaba saa kaangaado,
 a addat jawdi ndii,
 min cafru-ma,
 gila a bonnaani.

[За] третью эту он сказал — пусть [она сама] пожует.
Разломила орех *опред.* —
вот-так точь-в-точь жена его делала-когда-то;
надкусила орех,
надкушенная-часть осталась-в руке ее,
сплюнула,
оставила дольку <неразб.> только —
именно-так точно жена его делала.
Он сказал: «Ты знаешь,
на-кого ты-походишь мне?»
Она сказала: «Нет, я не-знаю,
нужно чтоб-ты-сказал».
Он сказал: «Ты похожа-на жену-мою».

Строфа 34

Она сказала: «Где жена твоя есть?»
Он сказал: «Жена-моя умерла,
я-сам зарыл [ее] рукой-моей.
Вы похожи».
Женщина *опред.* сказала ему:
«Если-бы не сказал-ты,
[что] жена [твоя] умерла...
— да-вот послушайте речь женщины этой —
...если-бы не сказал-ты,
[что] жена твоя *опред.* умерла...
Как может быть-сказано и быть-сделано как-бы ни-было все (*т. е.* любой ценой)
я должна-изыскать способ
[чтобы] я узнала жену твою *опред.*,
ибо о-ком-сказано они похожи [тем самым] сказано
что они-связаны общим-происхождением!

Эта же есть родня наверняка».
Муж пожилой *опред.* поехал
вернулся
и добравшись-до дому
сказал детям своим:
«Я отыскал маму вашу».
Дети *опред.* сказали ему:
«Отец, коль-ты поврежден-рассудком,
ты должен-будешь-передать имение *опред.*,
мы вылечим-тебя
пока ты не-нанес-урон.

... minen ngaddaa min haa e cehe,
mbiyaa ko do neene leli!
... heyataa kay buri
firtiima!

*mbiyaa a yiitii,
dum na wona/?*

♪ o ara e yumma suka debbo oo e baamum/
«mi yiitii binngel mon.»
... be mbii mo/
«a haalii goonga.»
... ngacci+
haa do ñoore heyata seeda,
... mbii — «a tiinniima ni,
maayreede debbo baado ni+
joodo duubi jeedidi haangaaka,
... ko jooni ndaarata haangeede,
a rojku tan!
kono a tiinniima!»

tayre 35 16:16.8–16:39.7

♪ (8.4) ↪ **mawdo jolii,**

faati Makka,

tawi debbo kadi na joodii,

... watti no wadnoo,

↳ **no mbiinoomi on ni.**

♪ (2.9) haa timmi buudi tati,
tatabu nguu wii yo suka debbo oo yakku,
... suka debbo oo yak^{ki},
... o wii — «holno mbiinoomaami ñanndeete/?»
o wii — «mbiidaa ko mido nanndi e debbo ma»+
o wii — «hannde kaa debbam.»

tayre 36 16:39.7–17:28.7

♪ (5.7) o wii — «won don+

haa jom-gallam ara+

ndannjiron bone.»

... o wii — «alaa ko haa sehil maa ara,

min ndannjira bone.

kono jom-galle ma kay ko miin!»

♪ (3.3) ↪ **haala mabbe ñaadi seeda tan,**
suka gorko oo fali seeda,

Мы-то-ведь, отводя нас туда на кладбище
говоришь-ты, что здесь мама лежит!
Не-получится — все-же лучше
[чем] уже-разладилось! (*т. е.* — о чем же ты тогда думал?)
Говоришь-ты [что] ты отыскал [мать] —
такое что-ли бывает?»
Он приходит к матери молодой женщины *опред.* и отцу-ее:
«Я отыскал дочку вашу (*букв.* дитяtko ваше)».
Они сказали ему:
«Ты сказал правду».
[Они] не-стали-перечить
и при-этом злословие-за-глаза пошло немного,
сказали: «Ты держался-стойко так,
потерять жену подобную так,
продержавшийся семь₂ лет₁ не-повредившись-в-уме
именно теперь начинает умом-повреждаться.
Ты не-выдержал просто!
Но ты выказал-стойкость [духа]!»

Строфа 35

Старый-муж поехал,
снова-направился-в Мекку,
повстречал женщину опять которая сидит,
снова-сделал как прежде-делал
— как я-раньше-рассказал вам так;
когда дошло-до монет трех,
[на] третью монету сказал пусть молодая женщина *опред.* пожует [орех кола],
молодая женщина *опред.* пожевала,
он сказал: «Как сказал-тогда-тебе-я прошлый-раз?»
Она сказала: «Сказал-ты что я похожа на жену твою».
Он сказал: «Сегодня — ты-и-есть моя-жена».

Строфа 36

Она сказала: «Будь тут
пока хозяин-дома-мой (*т. е.* молодой муж) придет,
вы-будете-иметь-между-собой неприятности».
Он сказал: «Нет, это прежде-чем приятель твой придет
мы будем-иметь неприятности.
А муж твой однако — это именно-я!»
Разговор их стал-жестким немного только,
[и тут] молодой парень тот выступил немного,

... *debbo oo haayci daande,*
foti e mum+
 ♪ *wii* — «*so a jidnoodo bone+*
dey kisa a dañii!»
o wii — «*ko dum woni/?*»
 ... *o wii* — «*oo mawdo yiyataa kam tan+*
ina haalda e am+
 ↪ *leelmi jaabaade tan,*
wii >> ko mi debbo.
 «*ko debbo mum=?!*
 ♪ *so a fuuntii kam,*
dey mi fiyete haa cekke,
o wii — «*so a baawdo fiindireede+*
ga a hebi!
 ♪ *so won ko hamma gawoowel waawi+*
kay dannga baamum
yooliima.
so ada waawi fiindireede+
a hebi!»
 ♪ *suka gorko oo yettii,*
salmini mawdo guurdo oo haa do sadi
haadi+

o wii mawdo oo:
 «*ko njahataa/?*»
 ... *o wii* — «*njahatmi ko debbam,*
miin suddiri junngam,
maayri mi,
 ... ***miin ubbiri junngam tan,***
na-ni do joodii,
mi yitii dum.
 ... *oo miin suddi*
dum.
 ♪ ***maayri mi,***
kadi miin ubbi.»

tayre 37 17:28.7–17:57.6
 ♪ (3.7) *suka gorko oo wii:*
 «*tawde kaa kaaⁿgaado,*
 ... *laamu kam waawi kaaⁿgaado e haqiiqa!*
 ♪ ↪ ***mi nawete to laamu,***
 ... ↪ ***haala hakkunde men.»***

женщина *опред.* поворотила шею,
 оказалась-вровень с ним,
 сказала: «Если ты любитель неприятностей —
 ну, значит ты уже-имеешь!»
 Он (молодой) сказал: «Что это значит?»
 Она сказала: «Этот старик не-видит меня еще (*т. е.* едва увидев)
пред.св. вступает-в-разговор со мной;
 я-промедлила ответить лишь —
 сказал, что я жена [его]».

«Жена его?!
 Если ты будешь-морочить меня,
 ну-берегись, я изобью-тебя до смерти (*букв.* до циновок)».

Она сказала: «Если ты способен драться,
 ну ты уже-получил!
 Если есть что хамма рыбачок (= водяная птица — зимородок?) умеет
 так-ведь кошелек его-отца
 затонул (*т. е.* — настало время показать, на что ты способен).
 Если ты умеешь в-драку-вступать —
 ты уже-получил!»

Молодой мужчина *опред.* подошел,
 приветствовал человека пожилого *опред.* до того-как привет
 окончился (*т. е.* по всем правилам),

он сказал старшему *опред.*:
 «Чего ты-ходишь?» (= «С чем пожаловал?»)

Тот сказал: «Я-хожу из-за жены-моей.
 Это-я [ее] накрыл-[свадебным]-покрывалом рукой-моей (*т. е.* женился на ней),
 [она] умерла-у меня,
 я-сам зарыл [ее] рукой-моей лишь,
 и-вот [она] здесь сидит,
 я снова-увидел (= нашел) ее.
 Вот-эту-самую я-лично накрыл
 ее [свадебным покрывалом] (*т. е.* взял в жены девицей).
 Умерла-у меня,
 и я-сам похоронил [ее]».

Строфа 37

Молодой парень *опред.* сказал:
 «Ну-раз ты-есть сумасшедший, —
 власть однако имеет-управу [на] сумасшедшего в самом-деле!
 Я отведу-тебя к властям
 [чтобы] рассудить между нами».

♪ *o ari+*
o haalani laamdo.
 ... *laamdo oo wii:*
 «ko renndini on/?»
 ... *o wii* — «*oo arataa e gallam tan+*
yii debbam+
ina haalda e mum,
 ... ↪ *sooyinii mi tan,*
neegii,
wakkili Alla,
 ↘ **wii ko debbo mum.**
ina happoo debbam.
 ... *te oo nde cuddumi dum ndee,*
anndaa yummum e baamum+
so mi seerii mo hannde+
o anndaa too jeyaa.
 ♪ *ngaddumoomi do,*
koo suka no feewi.»

tayre 38 17:57.6–18:45.3

♪ (6.0) *laamdo oo wii suka debbo oo:*
 «*koo wii maa koo/?*»
 ♪ *o wii* — «*koo haali koo kay ko goonga!*
 ♪ ↪ **miin soo yeewaani hakke pasiraagal**
e aadi,
so min ceerii hannde,
soo nawtaani mi+
mi anndaa do njeyaami.
 ... ↘ *mawdo oo na haala,*
miin mi nanaani koo haalata nii,
 ... *ndeke o yii jom-gallam tan,*
o wii ko mi debbo makko.»
 ♪ *laamdo oo wii mawdo oo:*
 «*ko mbidaa aan-ne ne/?*»
 ♪ ↪ **o wii** — «**oo-do debbo miin suddi dum,**
maayri mi,
miin ubbiri junngam,
 ↘ **njiitumoomi do,**
oo ko debbam.»
 ♪ (4.2) *laamdo oo wii:*
 «*oo ko kaangaado+*

Он пришел,
рассказал правителю.
Правитель *опред.* сказал:
«В-чем причина-ссоры вашей?»
Он сказал: «Этот-вот [человек] не-приходя в мой-дом еще
увидел жену-мою
вступает в-разговор с нею;
издали-заметил меня только,
набрался-дерзости,
ручаясь Богом,
сказал что-это жена его.
Он подбирается-к жене-моей.
А-ведь эта [девушка], когда я-взял-в-жены ее тогда
не-знала матери-своей и отца-своего,
если я дам-развод ей сегодня —
она не-знает откуда-она родом (*т. е.* ей и пойти-то некуда).
[Когда] я-привел-ее сюда
она-то молодой [девицей] была совсем».

Строфа 38

Правитель тот сказал молодой женщине *опред.*:
«Что-это-он сказал [о] тебе *фин.эл.*?»
Она сказала: «То-что-он рассказал *фин.эл.* на-самом-деле это правда!
Я-ведь, — если-он не-посчитается [с] принятыми сословными-связями
и [брачным] договором,
если мы разведемся сегодня,
если-он не-примет-назад меня, —
я не-знаю куда мне-деваться.
Старик *опред. пред.св.* говорит,
а-я-то, я не-слышала (не взяла в толк), что-он говорит вообще;
и-вот он увидел мужа-моего только —
он сказал, что я жена его».
Правитель *опред.* сказал человеку-зрелых-лет *опред.*:
«Что-это сказал-ты, ты-то-сам, а?»
Он сказал: «Вот-эта женщина, это-я взял-в-жены ее,
[она] умерла-у меня,
именно-я похоронил [ее] собственной-рукой,
[а теперь] я-нашел-ее здесь.
Эта — есть жена-моя».
Правитель *опред.* сказал:
«Этот [человек] есть одержим-безумием,

jinne mum wuurta ko e debbo maa.
ndogaa dum,
haa ndanndaa debbo maa!»
 ♪ o wii --- «haangaa ko onon,
miin mi haangaaka+
oo ko debbam,
miin suddi dum,
 ... **maayri mi,**
 miin >> mi yiitii dum,
 ... miin ubbiri junngam.»

 tayre 39 18:45.3–19:22.1
 ♪ (5.4) ⇨ **be ngummii e oon laamdo,**
be ngari e laamdo goddo,
 ♪ **nii ñaawiri be.**
 {mbele ina heya e bannda hee?
 ♪ *haala kaa moyyâ.*}
 ♪ be ngopii laambe,
 be payii e seernaabe.
 ♪ ceerno e ganndo binndi wonaa gootum.
 ♪ (2.1) **ganndo binndi** ... ko winndaa fof ina anndi\
 ... ko winndaaka fof anndaa.
 ... **ceerno** ... wonata ko fasil lisaan,
ajjil jamaan,
 jiddo haala,
 waawi haala,
 ... tottaa wutte haala+
 yo boorno+
 to haala mum yiyaaka,
 kala maa deyye,
 ... **ada haalda e mum,**
ina haalda e fittaandu+
oon woni ceerno!
 ♪ (3.3) **kono tawde maa o yeewa defte dee\
 ko ganndo binndi tan!**

tayre 40 19:22.1–20:30.5
 ♪ (9.0) ⇨ **be ngari e ceerno ganndo binndi,**
 ♪ **ñaawata ko sariya laambe\
 sabu ñaawata ko e binndi.**

злой-дух его пристаёт именно к жене твоей;
надо-тебе-избегать его
чтобы спасти-тебе жену твою!»
Он (муж) сказал: «[Кто] сошел-с-ума так-это вы-сами,
я-же, я не-сошел-с-ума;
вот-эта — есть жена-моя.
Это-я взял-в-жены ее,
умерла-у меня,
и-я, я нашел-ее
и-я похоронил [ее] собственной-рукой».
<неразб.>

Строфа 39

Они (все трое) ушли от этого правителя,
они пришли к правителю другому,
[тот] таким-образом рассудил их.
{Что-ли это поместится на кассету сюда?
Рассказ этот будет-хорошим...}
Они покинули правителей
и направились к марабутам.
Марабут-черно и знающий письмо это-не одно(-и-то-же).
Знарок письмен что написано все *пред.св.* знает,
что не-написано все — не-знает.
Марабут бывает с ясным языком,
любящий свое-время,
любящий слово,
владеет речью;
[он] наделен тогой ораторской
чтобы надевать
там-где [и-]речи его не-видели
[и где] вообще следует молчать.
Ты разговариваешь с ним,
[а] он разговаривает с душой, —
такой-вот и-есть марабут-черно!
Но ежели надобно-чтобы он смотрел книги *опред.* —
это знарок письмен только!

Строфа 40

Они пришли к марабуту знатоку письмен (грамотею)
[который] судит по закону правителей,
потому-что судит именно по письменам.

♫ (6.3) **be ngummiima e ganndo binndi+**
be njanii e ceerno fasil lisaan mawdo oo,

♫ ajjil jamaan,

jiddo haala,

waawi haala,

so haala mum yiyaaka+

maa deyye+

oo.

♫ eey mi firtat,

<do> haala <doo>.

♫ (2.4) Suukara wii/:

... neddo no fotiri ko saak kabbaado\,

... anndaaka ko woni,

maa haala.

... ina wona dubuuje,

... ina wona kaje,

... ina wona kaalis,

ina wona bagi,

ina wona leydi meeri,

... **kono noon maa haala kam!**

... **tawde neddo wattaake laalo=,**

... **wadee ndiyam,**

wisee,

haa booda seeda\,

... **so wiyaama neddo oo ina daati,**

ko haala kaa daati!

... **neddo wonaa sammunnde,**

wadaani giye,

... >> **wadaaka pontooje,**

so wiyaama na naadi,

ko demngal ngal naadi!

♫ (2.8) **tawde neddo wonaa gaala,**

... **wonaa falla,**

... **saka harlee+**

wiyee yoyii,

walla wonii buyborgo,

so haala kaa fuuyii,

walla yoyii,

... **ko demngal ngal!**

♫ **so wiyaama omo naadi\,**

hoto naadee makko?

Они ушли от знатока письмен,
 они попали к марабуту [с] ясным языком большому *опред.*,
любящему время,
 любящему слово,
 [который] владеет словом,
 если слово его [и] не-видно,
 нужно молчать, —
 вот-[к]-этому [они пришли].
 Ну-так, я растолкую
 что-есть речь тут.
 Сукара сказал:
 человек — как будто это мешок завязанный,
 неизвестно что-именно есть [внутри] (*т. е.* какова суть человека)
 нужно чтобы-заговорил:
 может быть [там] навоз,
 может быть — золото,
 может быть — серебро,
 может быть — ткань,
 может быть — земля простая.
 Но это-так пока [человек не] заговорит однако!
 И-поскольку человеку не-придают [как в варево] баобабового-соуса,
 добавив воды
 [и] окропив
 пока станет-вязким слегка (мягким, нежным), —
 если скажут [о] человеку этом [что] он мягкий (нежный),
 так-это речь его мягкая!
 Человек — не еж,
 не-выпустил иголок,
 не-утыкан гвоздями,
 [и] если скажут [что человек этот] есть колючий (грубый),
 так-это язык его колючий!
 Поскольку человек — не шерстяная-нить
 [и] не хлопчатая-нить,
 чтобы [их] ссучивая,
 говорили [что] получилось-ладно (искусно)
 либо [что] вышла путаница —
 [так] если речь *опред.* будет-глупой
 либо умной,
 это-именно язык *опред.*!
 Если скажут [что] он (человек) колючий, —
 где-же колючее-в нем?

... soo suwaa haalde noon,
koo deyyudo tan!

tayre 41 20:30.5–20:59.3

♪ (7.9) odon nganndi,
so tawii >> dabbunde ina ara,
... ina jogii telefon,
telefinta ko leegal holbe.

... kono ko ñawbe ngoni seedeji.

♪ (2.1) ñaw mo be mbiyata _ _ _
holbe mbiyata:

«koo ni ko oo jamma hanki noon buubi!»

... ñawbe mbiya:

«min debaani finde.»

♪ dum ko koldo anndi dum,

... anndi _ _ _ _

... **ko koldo haalantu-maa dum!**

... **kono ñawdo kam ko seede,**

♪ **wiya — «min seeda min maaya,
min debaani finde!»**

tayre 42 20:59.3–21:27.6

♪ (11.3) ↗ **mawdo wonaa giyum Alla,**
↘ **kono booydi subakaaji dñi mbaadi noon.**

♪ (2.9) so afa yidi maleede,

kaa suka,

kaa jontaado,

a yii mawdo oo\,

dañii duubi capande jeegom.

somo boni,

somo moyyi,

Alla taarii moomo,

... haa o tolnii doon,

>> a taaroto mo.

♪ a anndaa,

ko Alla taarorii mo!

... Alla na wadi ledde de peyyetaake!

tayre 43 21:27.6–21:51.5

♪ (8.0) ↗ **so neddo wiyaama ko mawdo,**
↘ **o inniraa ko Alla.**

Если-он еще-не говорил вообще,
а-он молчал только!

Строфа 41

Вы знаете,
если случится — пора-холодов («зима») *пред.св.* приходит,
(кто) *пред.св.* имеет телефон
звонит в местность людей-не-имеющих-одежды.
Но именно заболевшие суть свидетели.
Болезнь о-которой они говорят <неразб.>
не-имеющие-одежды скажут:
«Ну какая же эта ночь вчерашняя настолько холодная!»
Больные говорят:
«Мы не-чаяли [и] проснуться».
Это именно не-имеющий-одежды знает это,
знает <неразб.>
именно не-имеющий-одежды расскажет-тебе это!
Но больной однако есть свидетель,
говоря: «Мы [еще] немного [и] мы бы-умерли,
мы не-чаяли проснуться!»

Строфа 42

Старый-человек не ровня Богу,
но за-долгое-время утра *опред.* сделали так.
Если ты хочешь быть-счастливым
и-ты молод
и-ты идешь-в-ногу-со-временем,
ты увидел старика *опред.*,
[что] имеет годы десятков шесть.
Будь-то-он плохой,
будь-то-он хороший,
Бог сохранил его (*букв.* обошел-стороной его, *т. е.* не забрал),
так-что он дожил до-этого [возраста], —
[и] ты должен-охранять его.
Тебе неведомо,
почему-это Бог ограждал его!
Бог *пред.св.* создал деревья, которые нельзя-рубить!

Строфа 43

Если [о] человеке скажут что-это старый —
его чтут-именем самого Бога.

♪ *ko woni mawdo ko Alla.*
 so neddo wiyaama kadi ko ganndo,
 o inniraa ko Alla.
 ... woni ganndo ko Alla.
 ... hokku mo gedal makko,
 sabo mo inniraa oo.
 ♪ **so neddo wiyaama ko dañdo,**
kadi o inniraa ko Alla.
so neddo wiyaama ko baawdo,
kadi o inniraa ko Alla,
hokku mo ngaal gedal!
 ... *hay so aan woni bam***makko!**

tayre 44 21:51.5–22:42.4

♪ (5.3) ⇨ **Alla wela,**
 ♪ (2.4) **ceerno oo noddi= mawdo guurdo oo,**
wii mawdo oo/:
 ↘ «**ko njaataa**?»
 ♪ ko renndin-ma e bee sukaabe\?»
 ♪ (3.2) o wii — «oo-do suka debbo miin suddi dum,
 ♪ maayri mi,
 miin ubbiri junngam,
 mi yitii mo e galle oo-do suka gorko.»
 ♪ (4.9) ceerno oo yeewi suka gorko oo,
 yeewi suka debbo oo,
 yeewi mo,
 ♪ o yeewi mawdo oo,
 do duubi dii tolnii doo.
 o yeewi suka oo,
 ko suka tan+
 debbo ko debbo.
 ♪ (3.3) o wii suka gorko oo\
 «nganndaa e ko mawdo oo anndi koo!»
 ♪ ⇨ **o wii — «duum njidnoomi haalande ma!**
 ... **o arataa e gallam,**
o yii debbam tan=,
 ... **omo haalda e mum=,**
 ... **leeli jaabaade,**
 ... **o yii mido ara tan+**
o wakkilii+
 ↘ **o wii ko debbo makko.**

И стало-быть старик это Бог.
Если [о] человеке скажут также что-это сведущий (знающий) —
его чтут-именем Бога.
Стало-быть сведущий это Бог.
Воздай ему положенное ему (*т. е.* почет и уважение)
ради того-в-чью честь-именуют его.
Если [о] человеке скажут что-это имущий (богатый) —
также его чтут-именем Бога.
Если [о] человеке скажут что-это могущественный —
также его чтут-именем Бога,
воздай ему это должное,
даже если это-ты есть отец-его!

Строфа 44

Аллаха воля...
Марабут тот призвал мужа зрелых-лет того,
сказал мужу *опред.*:
«Зачем ты-ходишь?
Что связывает-тебя с этими молодыми-людьми?»
Тот сказал: «Эта-вот молодая девушка, это-я взял-в-жены ее,
умерла-при мне,
это-я похоронил [ее] собственной-рукой,
[и] я разыскал ее в доме вот-этого молодого мужчины».
Марабут *опред.* оглядел молодого мужчину *опред.*,
оглядел молодую женщину *опред.*,
оглядел его (старого мужа).
Он оглядел старшего *опред.*,
докуда годы *опред.* дошли *фин.эл.* (*т. е.* думая о возрасте того).
Он оглядел молодого *опред.* —
это парень просто,
женщина — это женщина.
Он сказал молодому мужчине *опред.*:
«Признаешь-ты из того-что старший этот знает *фин.эл.*?»
Он сказал: «Как-раз-это и-хотел-я рассказать тебе!
Он не-приходит в мой-дом
он увидел жену-мою только,
он разговаривает с ней;
[она] замешкалась ответить,
он увидел [как] я подхожу только,
он осмелился
он сказал что-это жена его;

omo happilii debbam.

... te oo ko miin suddi dum.»

tayre 45 22:42.4–23:11.8

♫ (6.2) o yeewi suka gorko oo,

... o yeewi mawdo guurdo oo,

o yeewi suka debbo oo.

♫ *o yeewi suka oo+*

ko suka tan.

♫ (2.0) ↪ **o wii suka debbo oo/:**

«ko ngannudaa e ko be kaalata **koo/?**»

... ↘ **o wii=:**

«so haala ñawii,

yo nande cel^{lu}!

... wonaa o wii,

ko debbo makko maayi.

... mido waawi dannje,

mi maaya,

mi wuurta\?»

o wii — «so a maayino.

♫ (2.3) so a maayino+

de a wuurtataa,

so a maayaano+

noon na heya.

♫ (2.8) o abboyii debbo oo.»

tayre 46 23:11.8–24:02.1

♫ (4.3) ↪ **o wii mawdo guurdo oo=:**

♫ ↘ «aan suddi suka debbo oo\?»

o wii — «aha.»

... o wii — «mbate on booydaani/?»

... o wii — «min mbaddii duubi jeedifi.»

♫ (2.7) o wii — «ko ceerdon no foti\?»

o wii — >> «e jooni no foti\?»

o wii — «duubi jeedifi.»

♫ **o wii** — «nde cuddataa mo+

hol duubi o yaarata/?»

o wii — «duubi sappo e joy.»

♫ (2.9) o yeewi/:

... jeedifi laabi didi ko sappo e nay,

so tawti sappo e joy,

он предъявляет-права [на] мою-жену.
При-том-что эта [девушка] это именно-я взял-в-жены ее».

Строфа 45

Он посмотрел [на] молодого мужчину *опред.*,
он оглядел старшего зрелых-лет *опред.*,
он оглядел молодую женщину *опред.*
Он оглядел молодого *опред.* —
есть молодой просто.
Он сказал молодой женщине *опред.* :
«Что знаешь-ты о том-что они рассказывают *фин.эл.?*»
Она сказала:
«Если речь хворает —
пусть слух будет-в-порядке!
Не-так-ли, он сказал,
что жена его умерла.
Я могу иметь (*т. е.* возможно ли, чтобы)
я умерла
[и] я воскресла?»
Он (марабут) сказал: «Если ты умирала-бы.
Если ты умерла,
конечно ты снова-не-оживешь,
[а] если ты не-умирала,
тогда это возможно.
Он пошел-вслед-за женою своей».

Строфа 46

Он сказал мужу зрелому *опред.* :
«Так-это-ты женился [на] девушке этой?»
Он сказал: «Да».
Он сказал: «А-что, вы не-долго-пробыли-вместе?»
Он сказал: «Мы провели-вместе семь₂ лет₁».
Он сказал: «Как вы-разлучились чему равно?» —
он сказал: «До теперешнего-времени чему равно?»
Он сказал: «Семь₂ лет₁ [прошло]».
Он сказал: «Когда ты-брал-в-жены ее,
сколько лет ей было?»
Он сказал: «Лет десять и пять (*т. е.* пятнадцать лет)».
Он (марабут) прикинул (*букв.* посмотрел):
семь раз два (*т. е.* дважды) это десять и четыре;
если прибавить пятнадцать

ko noogas e jeenay.
 ... doon debbo oo foti tolnaade.
 ♪ **o haaniri suka gorko oo**:
 ... «ar gay.»
 ... ↪ **arii+**
haa yettiima,
o wii — «oo-**do** suka debbo ko cuddudaa mo,
 ... *e duubi makko fof no foti?*»
o wii — «*cuddumoomi ko duubi jeedidi.*»
 ♪ (3.3) fenaande ko dogdu dow hubeere:
so a nattii nande dille dee tan+
 memi leydi.
 ♪ (2.0) na faya,
 kono folataa.
 ♪ (2.7) penoowo wiyat ma ko «seedam maayi.»

tayre 47 24:02.1–24:31.3
 ♪ (7.2) ↪ **o wii mawdo guurdo oo:**
 «mbate a jibidinaani e makko/?»
 ... ↘ **o wii** — «min ndannji hammadi e sammba\
na-ni doon»+
o wii — «yaa+
addoy sukaabe bee+
mi yiya.»
 ♪ (2.4) mawdo oo jolii,
 addi sukaabe\
 ... ceerno oo yeewi sukaabe bee.
 ... yeewi suka gorko oo,
 yeewi mawdo guurdo oo,
 ... o yeewi suka debbo oo.
 ♪ (2.3) yummaabe alaa+
 so wonaa suka debbo oo,
 ... bammaabe alaa+
 so wonaa mawdo guurdo oo,
 suka gorko oo jibinaani be!
 ... hay-dara be yaajaani!

tayre 48 24:31.3–25:20.7
 ♪ (9.2) ↪ **o wii mawdo guurdo oo/:**
 «tawde o jabaani jibinde sukaabe bee,
 ↘ **ada jaba+**

будет двадцать и девять, —
именно-этому женщина эта равна по-возрасту.
Он обратился-к молодому мужчине *опред.*:
«Подойди сюда».
[Тот] подошел
пока стал-близко.
Он сказал: «Вот-эта молодая женщина, как ты-женился [на] ней,
в годах ее всего чему равно?»
Он сказал: «Я-взял-в-жены-ее тому семь₂ лет₁».
Ложь — это беганье поверх здания (*т. е.* по кровле):
как ты перестанешь слышать шум этот только —
[значит тот] коснулся земли (= свалился — *т. е.* ложь вскоре обнаружится).
Само упитанное,
а не-развится (*сравнение с животным*);
лжец всегда-скажет тебе что «свидетель-мой умер».

Строфа 47

Он (марабут) сказал мужу зрелому *опред.*:
«Что-ж, ты не-прижил [детей] с нею?»
Тот сказал: «Мы родили-с [ней] первенца и второго-сына,
они-находятся там».
Он сказал: «Ступай
приведи-сюда детей тех
[чтоб] я мог-видеть».
Муж-зрелый *опред.* поехал,
привез детей.
Марабут *опред.* посмотрел детей тех,
посмотрел молодого мужчину *опред.*,
посмотрел старика крепкого *опред.*,
он посмотрел молодую женщину *опред.* —
матери-их нет [иной],
если не молодая женщина эта,
отца-их нет,
если не муж зрелый этот,
молодой мужчина этот не-родил их!
Совсем-ничем они не-близки [ему] (*букв.* мимо-не-ходили)!

Строфа 48

Он (марабут) сказал мужу зрелому *опред.*:
«Раз она не-признает быть-родителем детей этих,
[а] ты признаешь,

mbaden nii\:

♪ (2.0) **mi noddu-maa,**
mi nodda mo\,

... mi wada on teesante.

♪ (3.6) ↪ **mi wada maccudam oo jogoo paaka,**
hirsu sukaaʼbe ʼbee e jeese mon,

↳ **odon yeewa\,**

onon dido fof.»

♪ (4.5) **mawdo guurdo oo wii:**

«**mido jogii maa won rewbe nayo+**

ina njibinani mi maa won cengelal bibbe.

♪ (3.7) o alaa bibbe,

so wonaa be.

... ↪ **so jaranii mo sabu bidɗo gorko oo tan,**

... **o maaya,**

↳ **o afloo ñaamo makko+**

o alaa dono

♪ soo yidii,

... yo sukaaʼbe ʼbee kirse!

♪ koo debbam+

miin suddi mo,

o maayri mi,

miin ubbiri junngam,

mi yitii mo.»

tayre 49 25:20.7–25:46.8

♪ (6.5) ↪ **ceerno oo wii suka debbo oo=/:**

... «**ɗum noon,**

tawde mbiidɗaa,

a jibinaani sukaaʼbe ʼbee+

mi hirsat ʼbe dee.»

... o wii — «ceerno»+

o wii — «naam/?»

... o wii — «sinno wonaano,

ko mi jibinaado\,

ma mi wi'e jibinnde woodaani.

♪ (3.7) tawde noon ko mi jibinaado,

mi waawaa yeddude jibinnde\,

... mbele na woodi.

♪ *kono miin kam mi suwaa anndude tawo no jibinirtee!»*

мы-(с-тобой)-сделаем так:
я позову-тебя,
я позову ее,
я оставлю вас с-глазу-на-глаз.
Я сделаю [чтобы] раб-мой *опред.* держал нож
[чтобы] резать детей тех перед лицами вашими;
вы смотрите,
вы-то двое оба».
Муж старый *опред.* сказал:
«Я имею должно быть жен четырех,
они родили мне должно быть корзину (*т. е.* много) детей.
Она не-имеет детей
если не они (*т. е.* кроме этих).
Если угодно ей ради молодого парня этого только
[чтобы] она умерла
и оперлась-головой [на] правую [руку] свою (*поза усопшего при погребении*)
и не-имела наследника, —
если-она хочет,
пускай детей ее зарежут!
Это-она моя-жена,
именно-я взял-в-жены ее,
она умерла-при мне,
это-я похоронил собственной-рукой,
[и вот] я разыскал ее».

Строфа 49

Марабут-черно *опред.* сказал молодой женщине *опред.*:
«Вот итак,
раз ты-сказала
[что] ты не-родила детей этих,
я зарежу их, да!»
Она сказала: «Черно!»
Он сказал: «Да-а?! (= Слушаю тебя, говори!)»
Она сказала: «Если-бы не-было-так
что я [сама] рожденная
должна [бы] я сказать-тебе — рождения не-существует.
Ввиду того что я рожденная
я не-могу оспаривать рождение,
что оно существует.
Однако я сама, я не-имела-случая познать еще как рожают!»

tayre 50 25:46.8–26:56.6

♪ (6.1) ceerno oo wii:
yoo suka gorko oo jagge,
wade e nder suudu.
... yoo suka debbo oo wade e nder suudu.
... **mawdo guurdo oo wade e nder suudu.**
... ↪ **o noddii maccudo makko oo,**
gila be njahaani e yeeso ma6be.
... **o wii — «subaka janngo ... ndawaa law seeda,**
ngaraa,
↳ **kirsanaa mi bee-do sukaa6e dido.**
♪ ngaraa law noon,
a nanii/?»
♪ «eey nanii.»
♪ (3.6) **o nodditi maccudo oo.**
... **o wii — «jawdi didi yoo mbaal e suudu hee.**
♪ (2.7) so mi noddii ma,
noon pinnaa,
mbattaa heen gubaali ma e semmbe ma fof no foti.
♪ (4.0) mbadaa comci daneegi,
mbelnaa paaka ma,
haa wela.
♪ ↪ **so a tottaama hammadi,**
a lombee e junngo maa+
a naannii nder suudu,
... ↳ **hirsu njawdi,**
hoto hirsu neddo.
♪ ñaddugol ngol yoo fuuy,
yiyam fo yana e banndu ma hee fo.
... sambajaajo oo so wadaama noon,
... kirsaa njawdi ngonndi ndii+
mbaasaa hirsude be.
♪ (2.0) peewaa e amen,
paaka kaa na silsila yiyam,
... mbayaa no naamnotoodo=/:
... «holko heddi ni/?»
♪ (2.1) mi yeewa be,
ko kabata koo ko woni.»
♪ (2.6) dum ko binndi/?

Строфа 50

Марабут-черно *опред.* сказал
пусть молодого мужчину *опред.* держат,
поместив во внутрь дома (в комнате),
пусть молодая женщина *опред.* содержится в комнате,
старик крепкий *опред.* содержится в комнате.
Он позвал раба своего того
еще-когда они не-ушли перед лицом их (*т. е.* при них),
он сказал: «Утром завтра ты-явись пораньше немного,
придешь-ты
[и] зарежешь-для меня этих-вот детей двоих.
Приходи пораньше же,
ты слышишь?» —
— «Да, слышу».
[Когда те ушли] он снова-позвал раба *опред.*,
он сказал: «Бараны два пусть ночуют в доме тут.
Как я позову тебя,
тут-же ты-взьяришь,
да-прибавь к-этому угрозы твои и силу твою всю насколько возможно.
Да-наденешь одежды белые,
да-наточишь нож твой
пока станет-острым.
Если тебе отдадут старшего-мальчика
[и] ты захватишь в руку твою,
[и] ты втащишь [его] в комнату —
[тогда] режь барана,
да-смотри-не зарежь человека (ребенка).
Захват этот пусть будет-грубым,
[чтобы] кровь вся попала на тело твое там все.
[Со] вторым-мальчиком *опред.* если сделают так, —
ты-зарежешь барана второго *опред.*,
да-не-моги зарезать их (детей).
[Потом] ты-идешь к нам,
нож *опред. пред.св.* омывается кровью,
ты-делай-вид как-будто спрашиваешь:
«Что-там осталось так?»
[Тогда] я посмотрю их —
то-за-что борются *фин.эл.* в-чем-именно состоит».
Это что-ли письмена?

tayre 51 26:56.6–27:31.5
 ♪ (11.6) Seydu Nuuru Sheekh Umar wii/
 ... «so Alla na haala,
 wi'ata,
 ko mi haaldaani e jom-binndi'en\
 kaaldanmi ko e jom-haqqilaaji'en.
 ♪ (2.6) wadi noon jom-haqqille,
 ko wadi fof\
 ... aan e Alla on kaaltidtu.
 ♪ hokii ma haqqille,
 ... >> feewnaani,
 ... eey on kaaltidtu.
 ♪ (3.8) eey adfa jannga kay binndi dii,
 ngona doon,
kono so o ittii doon haqqille oo tan+
ngontataa ko miskiino!
 ... *binndi dii kay njahaani!*

tayre 52 27:31.5–28:43.3
 ♪ (7.7) ↪ **naange fudii,**
gooto fof haalii ko buri tiidde,
ko haalnoo.
 ♪ (2.7) **maccudo oo noddaa,**
 ♪ **hammadi oo lommbaa e juude mum,**
ko jom-semmbe tan= ñoyyi dum e leydi,
«woy heegam neenam mi maayii»,
naanni nder suudu,
 ... **foodi njawdi,**
hirsi tan kirse puuyde,
 ↘ **na wulla way ko no neddo ni.**
 ♪ (3.9) **yalti boowal tan,**
sammbaajo oo wadaa palee-palee.
 ... ↪ **lommbeede e juude makko tan,**
 ↘ **tawi debbo oo natti waawde jogaade hoore mum+**
be pottii.
 ♪ (2.0) dampi baafal tan,
 wonti ele didi.
 ♪ ko neddo remi,
duum saatataa\
 ko neddo jogii,
nawata marse.

Строфа 51

Сейду Нуру Шейх(а) Умар(а) сказал:

«Когда Бог ведет речь,

говорит

что я не-обращался к хозяевам-письма (грамотеям),

я-обращаюсь именно к обладающим-умом (мудрецам).

Потому что обладающий-умом,

что делает все,

ты и Бог, вы [это] еще-раз-вместе-обсудите (в Судный День).

[Он] дал тебе ум

[а] не-направил [по верному пути] —

ну-да-ведь, вы [об этом] еще-поговорите.

Ну-да, ты учишься конечно письму *опред.*

[и оно, письмо] останется здесь (при-тебе),

но если он отнимет у-тебя ум *опред.* только,

станешь-ты просто нищим!

Письмо *опред.* хотя не-ушло [никуда]!

Строфа 52

Солнце взошло,

каждый из-них утверждал еще более твердо

то-что говорил-раньше.

Раб тот был-позван,

старший-мальчик *опред.* был-предан в руки его,

как могучий-силач только придавил его к земле, —

— «Ой, горе-мне (*букв.* голод-мой), мама-моя, я помираю!» —

затолкнул внутрь дома,

притащил барана,

перерезал-горло тут-же с размаху (*букв.* ударами грубыми),

тот кричит похоже как будто человек так;

([он], *т. е.* раб) вышел наружу только

[за] младшим-братом *опред.* учинили погоню.

Оказаться в руках его тут-уже

стало женщина та больше-не могла сдержать себя (*букв.* голову свою),

они (раб и женщина) столкнулись,

пнула дверь только —

стала части две (*т. е.* дверь развалилась).

Что человек возрастил,

то [ему] не-в-тягость,

что человек имеет

[то и] несет [на] базар.

«aan sukuñe jaroowo oo+
a ñaamat sukaabam bee ne/?»

♪ ceerno oo nanngée makko\:

«holko woni/?

... mbele wonaa mbiidaa a jibinaani sukaabe bee\?»

... o wii — «e bil haqqi e goonga ko miin jibini sukaabe bee.

... mo yawi yidde yidaaka.

♪ (2.6) yidde welaani,

annje buri welde.

♪ (2.1) oo-do suka gorko ko min sehilaabe e dingiral,

... huunde fo o golli e galle baabam,

... ↪ haa mawdo guurdo oo hirndi kikiide gooto,

yii mi tan,

↳ ñaagii,

hokkaa.

... hakkunde amen humaa.

... ngarmi waynaade mo jamma noon\,

bernde makko boni naam,

... mbele ko nii tan njaaratmi\,

... alaa noon no njobratmoomi diminna+

so wonaa no mbaɗmi nii\?

tayre 53 28:43.3–29:24.1

♪ (3.8) ↪ duubi jeedidi ... so mi finii subaka,

ko adii nde ngufyotoomi+

mi nannga segenam tan+

↳ mi ñaaca e balal suyre suudu.

♪ (3.4) noddumoomi jamma,

tawii jom-gallam oo na daanii,

... hofram ina fawii e becce mum.

♪ (2.3) mbiimoomi:

aset alet altine talaata alarba alkamiisa yowmul jumati,

ñannde alarba mi wiya mi sellaani,

... alkamiisa mi dawra,

ko yimbe bee paamaani,

aljuma ko mi maaykintoodo.

... so mi ubbaama noon,

... yootow omo tiimi heen,

o ubbita mi,

... kanko anndi,

doo yidi faade fof+

«А-ты, ведьмак пьющий [кровь] *опред.*,
ты намерен-пожрать детей-моих *опред.*, да?»
Марабут *опред.* ухватился-за нее:
«Что такое?»
Разве не сказала-ты [что] ты не-родила детей этих?»
Она сказала: «В самом деле и правда это я родила детей этих.
Кто не-дорожил любовью [тому] любви-не-досталось.
Любить нелегко,
ненавидеть намного легче.
Вот-этот молодой юноша, суть мы друзья по сверстничеству (по *дингирал*).
Вещь всю (*т. е.* всякую работу) он делал в хозяйстве отца-моего
до-тех-пор-когда старик крепкий этот пришел вечером одним,
увидел меня только —
попросил [в жены],
отдали [меня ему].
Меж нами заключили [брак].
Пришла-я проститься [с] ним (юношей) ночью тогда,
сердце его омрачилось, ну,
неужели ж так просто уйду-я,
без того чтобы отплатила-ему-я в-ответ [за его любовь и преданность]
кроме как то-что сделала-я вот-так?»

Строфа 53

Семь₂ лет₁ как я проснусь утром,
это прежде чем я-умоюсь
я возьму ногтем-моим только
я скребу о стену угла дома.
Позвала-я-его (юношу) ночью,
когда-уже мой-муж *опред. пред.св.* спит,
колено-мое *пред.св.* лежит на груди его.
Сказала-ему-я:
суббота, воскресенье, понедельник, вторник, среда, четверг, день пятница;
день среда (= в среду) я скажу — я не-здорова,
[в] четверг я соберусь
чего люди *опред.* не-поняли (*т. е.* незаметно),
[в] пятницу буду я притворно-умершей.
Как меня зароят тогда,
пусть он будучи-рядом-начеку при-этом
он отроет меня,
сам-он знает
куда-он хочет направиться все [равно куда]

o faara mi ndiin leydi.

♫ (2.1) min mbadi noon,
dum woni ko ngarmi gaa koo.
♫ kono kay miin jibini sukaaɓe bee,
... mawɗo oo-do suddi mi,
... mi alaa gorko godɗo,
so wonaa kanko,
... **oo kay min ndesondiraani!**
... **min ngondu!»**

tayre 54 29:24.1–30:13.6

♫ (5.8) ↗ **o nanngi e junngo mawɗo guurɗo oo,**
... ↘ **o wii** — «mbaasaa mettinde noon.
... mbodɗo waawnoo diwndude,
o humana mi+
ada yeewa,
alaa ko mbaawɗaa heen.
♫ kono sabu yiddam e teddungal heyi hakkunde men,
... do mi waawaa wadde dum,
bernde maa na metta.
♫ (4.2) **nannganaa mi dum ngantu,**
njaafodaa,
... kooten,
mido reenta sukaabam.
... miin en ceeraani+
edda alaa hakkunde men.»

♫ (2.3) **o jaggi e junngo suka gorko oo/:**
«ngaren,
kooten,
yeewaa,
mo njiddaa,
ndesaa,
miin ko mi bannde debbo,
mi yobeteno diminna tan!
... **kono mi aŋcaani jom-gallam!»**

♫ (2.6) dum woni yitere faaytataa ko yiinoo,
... dum noon,
... aadi bil aadi,
il-Allahu kaana,
mi haaliino heen naane,
men kaal,
♫ (2.9) holno sehilaabe ngonndirta.

[и пусть] он заберет меня [в] ту-вот землю.
Мы сделали вот-так,
это и-есть [причина] из-за-чего пришла-я туда *фин.эл.*
Но ведь это-именно-я родила детей этих;
старик вот-этот взял-девушкой меня (*букв. закрыл-фатой*),
у-меня нет мужа иного
кроме именно него,
тот же (парень), мы не-вступали-друг-с-другом-в-брак!
Мы просто-были-вместе!»

Строфа 54

Она взяла за руку старика крепкого *опред.*,
она сказала: «Не-надо-тебе горевать так.
Я могла-бы стать-разведенной
[чтобы] он (юноша) женился-на мне,
ты смотришь [и]
ничего поделать не-можешь в-таком-случае.
Но из-за моей-приязни [к тебе] и уважения [что] сложилось меж нами,
тут я не-могу сделать такого (нового брака) —
сердце твое *пред.св.* омрачается.
Прими-для меня это [в] оправдание
и-прости,
давай-вернемся-домой,
я стану-заботиться [о] моих-детях.
Что-до-меня, мы-с-тобой не-разводились,
положенного-срока-развода нет меж нами».
Она крепко-взяла за руку молодого человека *опред.*:
«Пойдем
воротимся-домой,
ты-присмотришься,
кого ты-хочешь (= кто полюбится тебе),
[на той] ты-женишься,
я-же, есть я родная женщина (= как сестра тебе),
я воздавала-тебе за-добро только-лишь!
Но я не-переставала-любить мужа-моего!»
Итак ведь глаз не-перестанет-распознавать то-что раньше-видел.
Вот так-то,
уговор за уговор,
к-Аллаху свершилось,
я рассказал об-этом уже,
следует-нам говорить,
как друзьям друг-к-другу-относиться.